

## La poesía satírica de Juan Geómetra<sup>1</sup>

Begoña Ortega Villaro<sup>2</sup>

Recibido: 12 de Julio de 2019 / Aceptado: 1 de Septiembre de 2019

**Resumen.** En el presente artículo se estudian los poemas de Juan Geómetra transmitidos en los manuscritos *Vat. Pal. gr.* 367, fols. 140<sup>r</sup>-140<sup>v</sup> y 143<sup>r</sup>-143<sup>v</sup>, del s. XIV, y *Athous* 3798 (*Dion.* 264) fol. 337<sup>v</sup>, del s. XVII, no editados aún. Después de presentar una edición crítica, se analizan en comparación con los otros poemas satíricos del autor. Se establecen así unas características de la poesía satírica de Geómetra: en cuanto a los temas, la preferencia por los ataques a la ignorancia y a la barbarización, y la presencia de mujeres como objeto satírico; en cuanto a los recursos literarios, el uso de paronomasias, quiasmos, repeticiones, poliptoton e hipérbolos. Por último, se analizan los posibles contextos para varios de estos poemas, en concreto diversas formas de *performance*.

**Palabras clave:** Juan Geómetra; poesía satírica; literatura bizantina.

### [en] The satirical poetry of John Geometres

**Abstract.** This article studies the poems of John Geometres, transmitted in the manuscripts *Vat. Pal. gr.* 367, fols. 140<sup>r</sup>-140<sup>v</sup> and 143<sup>r</sup>-143<sup>v</sup> (s. XIV in), and *Athous* 3798 (*Dion.* 264) fol. 337<sup>v</sup> (s. XVII), not edited yet. After presenting a critical edition of these poems, I will analyze them in comparison with the other satirical poems of the author. Thus, some features of Geometres's satirical poetry are established: in terms of themes, the preference for attacks on ignorance and barbarization, and the presence of women as a satirical object; in terms of literary devices, the use of polyptoton, paronomasia, chiasmus, repetitions, and, as expected, various forms of hyperboles. Finally, we analyze the possible contexts of several of these poems, which are different forms of performance.

**Keywords:** John Geometres; satirical poetry; byzantine literature.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. La sátira bizantina. 3. Juan Geómetra, vida y obra. 4. La poesía satírica de Juan Geómetra. 4.1. Los poemas del *Vat. Pal. gr.* 367. 4.2. Los poemas del manuscrito *Athous* 3789 (*Dion.* 264). 5. Conclusiones.

**Cómo citar:** Ortega Villaro, B. (2020), La poesía satírica de Juan Geómetra, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 30, 199-227.

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el Proyecto de investigación FF12015-65118-C2-1-P: *El autor bizantino II*. Quiero agradecer aquí a Juan Signes y a M<sup>a</sup> Teresa Amado sus comentarios y sugerencias, así como las correcciones de los evaluadores anónimos del artículo.

<sup>2</sup> Universidad de Burgos.  
bortegav@ubu.es

## 1. Introducción

Dentro de la literatura bizantina, la poesía está recibiendo en los últimos años la atención que se le negó durante décadas, tanto por su difícil acceso en manuscritos sin editar o en trabajos muy antiguos, a menudo muy limitados y con errores, como por su diferencia con otros modos poéticos no solo modernos, sino también clásicos. Pero recientes ediciones y traducciones<sup>3</sup> de la abundante producción poética bizantina, así como estudios teóricos<sup>4</sup>, están demostrando la riqueza de esta poesía, mezcla, a menudo afortunada, de dominio técnico, utilización del bagaje cultural y literario de la tradición clásica y también cristiana, y testimonio directo de la sociedad y la mentalidad de su época.

## 2. La sátira bizantina

Los poetas clasicistas bizantinos, en la época más productiva desde el punto de vista poético, esto es, desde el fallecimiento de Focio hasta el s. XII inclusive, tienen una amplia producción de lo que llamamos poemas de ocasión, personales<sup>5</sup>, originados por situaciones concretas: un viaje, un fallecimiento, una boda, la llegada de la primavera, una fiesta religiosa, la alabanza a un icono, etc.

Pero también practican la broma, la crítica más o menos mordaz dirigida a sus contemporáneos. No es el tipo de poesía preferente entre las grandes colecciones de los poetas más importantes, dominadas por la de tema religioso, efrástico o encomiástico, como son las de Juan Mauropo, Cristóbal de Mitilene, Pselo, o el propio Geómetra<sup>6</sup>, ni de los poetas menores, como Constantino Rodio<sup>7</sup>, o León el filósofo<sup>8</sup>. Pero en ninguna otra forma literaria la interrelación entre las circunstancias sociales y culturales, las distintas facetas de la auto-representación y los recursos literarios empleados es mayor ni más delicada, ya que la sátira opera desde una postura marcadamente personal y consciente, contra personas concretas o representaciones ficcionales de defectos o vicios reales, enraizados firmemente en un conjunto de costumbres sociales y morales, a través de una voz literaria que usa la fantasía y la irrealidad como mecanismos de corrección.

La sátira es, básicamente, moralidad con humor. La proporción de ambos elementos varía mucho. Por ello hay poemas que se acercan a la diatriba, en los que la reprensión es muy aguda y muy escaso el humor, a veces reducido solo a un ingenio-

<sup>3</sup> Solo por citar colecciones de poemas similares a las de Juan Geómetra, lo que se llama en muchos de los manuscritos que los transmiten *στίχοι διάφοροι*: Cristóbal de Mitilene en Crimi (1983), De Groote (2012) y Koutentaki (2009); Juan Mauropo en Anastasi (1984) y Alonso Aldama & Gil Aristu (2002), y para ambos, Bernard & Livanos (2018); Pródromo en Zagklas (2014); de poesía satírica bizantina: Romano (1999) y Amado Rodríguez & Ortega Villaro (2016).

<sup>4</sup> Lauxtermann (2003 y 2019), Signes (2005), Bernard (2014), Bernard & Demoen (2012), Rhoby & Zagklas (2018), Hörandner, Rhoby & Zagklas (2019), entre otros.

<sup>5</sup> También llamados con frecuencia epigramas, en un uso del término más allá de lo que los propios bizantinos llamaban así, que eran los poemas inscritos, y los epigramas “de libro”. Véase, para todo ello, Lauxtermann (2003: 142-147) y Signes (2005: 35-37).

<sup>6</sup> Véase para los cuatro, n. 3.

<sup>7</sup> Véase edición y comentario de su poesía satírica en Lauxtermann (2019: 124-128).

<sup>8</sup> Editado en Westerink (1986); comentario en Baldwin (1990) y Lauxtermann (2019: 142-144).

so despliegue de recursos literarios; en otros, en cambio, la burla, el tono ligero, es apenas acompañado por el reproche<sup>9</sup>.

Hablamos de ataques morales, relacionados habitualmente con las costumbres licenciosas, pero en Bizancio hemos de ampliarlos con el ámbito intelectual. Nuestros autores pertenecen a una clase muy determinada, los *λόγιοι* o eruditos, que se muestran muy orgullosos de ello y que desprecian a quien no cumpla los requisitos exigidos por ellos para entrar en ese selecto grupo. Esto se traduce en que la sátira se construye desde una fuerte conciencia positiva del “yo”<sup>10</sup> al mismo tiempo que una fuerte reprensión del “tú” al que va dirigida o sobre el que trata. Este escenario social e intelectual se ha descrito con detalle para el s. XI<sup>11</sup>. Para el siglo X, como señala Van Opstall (2015: 772), es más difícil delimitar los círculos poéticos, porque están menos definidos en relación con la élite intelectual pero, aun así, podemos establecer algunos temas y objetivos precursores de lo que se verá en el siglo siguiente, en especial de la mano de Juan Geómetra<sup>12</sup>.

### 3. Juan Geómetra, vida y obra

No es extrañar, en este renacimiento de los estudios sobre poesía bizantina, que un autor como Juan Geómetra esté recibiendo una gran atención.

Juan Geómetra vivió<sup>13</sup> en Constantinopla, muy probablemente entre el 935/40 y el 1000. Aunque cursó estudios superiores -retórica, filosofía, astronomía, geometría-<sup>14</sup>, se dedicó profesionalmente al ejército, en el que disfrutó del título de protoespartario<sup>15</sup>, lo que compaginó con su fecunda labor de literato, aunque solo como aficionado. Sus inclinaciones por personajes como Nicéforo Focas y Basilio Lecapeno parece que le llevaron a una caída en desgracia cuando Basilio II llegó al poder, lo que le obligó a retirarse a un monasterio<sup>16</sup>. Aunque en todos los manuscritos se le conoce como “Geómetra” no está clara la razón de tal apelación, ya que ni es nombre familiar ni en toda su obra hay referencia alguna a que se dedicara a esta materia.

<sup>9</sup> Como se ve, hacemos un uso muy laxo del término “sátira”, una modalidad muy difícil de definir, más aún en Bizancio. En los textos se pueden rastrear otros términos a veces intercambiables, *ψόγος*, *λοιδορία*, *ἴαμβος*, *κωμῳδία*, etc. Un ejemplo en el poema 21 Westerink de Pselo, que el propio autor califica de “yambo” y de “comedia”. Véase Marciniak (2016), que señala la dificultad de establecer en los textos bizantinos una diferencia clara entre la sátira (que tiene una clara intención correctora) y la invectiva, que solo busca atacar a alguien o destrozar su reputación. El insulto a alguien por un defecto determinado es, de alguna manera, aviso para aquellos que son testigos de esa invectiva, como así parece que sucede en Bizancio, donde hay que suponer casi siempre, en opinión de Marciniak, una “representación” de estos poemas. Quizá un término más adecuado o menos comprometido pudiera ser *σκωπτικός*, escóptico, que usamos en este trabajo. El humor, por otro lado, a menudo tiene intención agresiva en Bizancio.

<sup>10</sup> Cf. la autoalabanza del propio Geómetra: *Οὐρανίων, ἐπιγείων ἴστορα, τίς, λέγε, θῆκεν / ὀκτωκαιδεκέτη εἰσέτι σ', Ἰωάννη*; “De los asuntos celestes y terrestres, dime, Juan, ¿quién te hizo un experto con dieciocho años?” (280 Van Opstall, 1-2).

<sup>11</sup> En especial en Bernard & Demoen (2012) y Bernard (2014). Comentario detallado de varios poemas de distintos siglos en Lauxtermann (2019: 119-162).

<sup>12</sup> También Juan de Melitene. Para sus poemas y la confusión con Juan Geómetra, véase Lauxtermann (2003: 305-316).

<sup>13</sup> Para la biografía detallada de Geómetra, que se conoce solo a partir de las informaciones obtenidas de sus obras, véase Lauxtermann (1998), Kazhan (2006), Van Opstall (2008: 3-14) y Tomadaki (2014: 1-5).

<sup>14</sup> Y según sus propias palabras, con gran aprovechamiento, como hemos visto en el texto citado en la nota 10.

<sup>15</sup> En su época, título honorífico dado, entre otros, a comandantes de *themas*, véase *ODB s.u. protospatharios*.

<sup>16</sup> Quizá al monasterio de *tá Kyriou*, de donde el apelativo que aparece en algunos manuscritos, *Kyriota*. Así Lauxtermann (1998), pero en contra Magdalino (2018), véase apartado 4.1.1.

Su obra literaria es muy amplia y abarca géneros muy diversos<sup>17</sup>: en prosa *Pro-gymnasmata*, tratados retóricos sobre Hermógenes y Aftonio, varias homilias, un elogio de Gregorio de Nazianzo y, en verso, una *Vida de San Pantaleón*, varios himnos a la Virgen, una paráfrasis de las Nueve Odas del Antiguo Testamento y un poema sobre la Natividad de Cristo. A ellas se suma una colección de 338 poemas de variada longitud y de temas igualmente variados: epitafios, encomios, acontecimientos políticos, plegarias, poemas εις ἑαυτόν, écfrasis, confesiones, y entre ellos, los poemas satíricos objeto del presente trabajo<sup>18</sup>.

Su edición completa ha comenzado con Emilie Van Opstall (2008), que estableció el catálogo de todos los poemas a partir de los manuscritos que los contienen<sup>19</sup> (principalmente el *Paris. Suppl. gr.* 352 [53102], pero también *Vat. gr.* 743 [67374], *Paris. gr.* 1630 [51252], *Barb. gr.* 74 [64622], etc.<sup>20</sup>) y realizó la edición, traducción y exhaustivo comentario únicamente de aquellos en hexámetros y dícticos elegíacos. Por su parte, Tomadaki, en su tesis doctoral de 2014, hizo lo propio con los poemas en dodecasílabos yámbicos<sup>21</sup>.

Incluidos en el catálogo de Van Opstall, pero no editados ni por ella ni por Tomadaki, se encuentran los poemas presentados por dos manuscritos, *Vat. Pal. gr.* 367, del s. XIV [66099] y *Athous* 3798 (*Dion.* 264), del XVII [20232]. En este artículo presentaremos su edición, traducción y comentario. Dado que estos poemas son en su mayor parte satíricos<sup>22</sup>, nos servirán de punto de partida para el análisis de la poesía satírica de Geómetra en su conjunto, entre la que hay algunos poemas hexamétricos y yámbicos ya editados por Van Opstall y Tomadaki y a cuyo comentario remitiremos con frecuencia.

#### 4. La poesía satírica de Juan Geómetra

Los poemas satíricos en el *Paris. suppl. gr.* 352 (fols. 151-179<sup>v</sup>), ya editados y comentados por Van Opstall (2008) y Tomadaki (2014) son los siguientes<sup>23</sup>:

- 4 Poema a un dramaturgo (Tomadaki)
- 25 Sobre las 10 categorías y las 5 voces (Tomadaki)
- 45 Sobre un rústico (Tomadaki)
- 72 A un eunuco (Van Opstall)
- 97 A los santos Apóstoles (Tomadaki)
- 225 Gnómico sobre la mujer (Van Opstall)
- 235 Sobre la Guerra del Peloponeso (Tomadaki)
- 237 A los jóvenes filósofos (Tomadaki)

<sup>17</sup> Catálogo detallado con indicación de ediciones antiguas y modernas, en Van Opstall (2008: 15-17).

<sup>18</sup> Para el análisis literario general de su obra poética, sus temas, influencias y recursos, remitimos a los estudios de Van Opstall (2008: 27-88) y Tomadaki (2014: 6-32).

<sup>19</sup> Seguimos la ordenación presentada por esta autora, que es ya la de referencia.

<sup>20</sup> Descripción detallada de los principales en Lauxtermann (2003: 287-296), Van Opstall (2008: 99-115), y Tomadaki (2014: 33-38).

<sup>21</sup> En su trabajo, se editan primero todos los textos y después sigue el comentario de todos ellos. Indicamos el número de página de la edición y del comentario separadamente.

<sup>22</sup> La interpretación de algunos de estos poemas es a veces controvertida o muy oscura, por lo que la longitud del comentario varía mucho de unos a otros.

<sup>23</sup> Muchos de los poemas que contiene aparecen también en *Vat. gr.* 743 (s. XIV) (fols. 98-102).

- 239 Enigma sobre la sal (Van Opstall)
- 268 Sobre la vida (Tomadaki)
- 273 Sobre uno muy pequeño (Van Opstall)
- 275 Sobre uno muy hermoso (Tomadaki)
- 296 Sobre los calumniadores (Tomadaki)
- 297 Sobre los militares eruditos (Tomadaki)
- 298 Sobre los militares eruditos (Tomadaki)

Dado que las dos autoras han realizado una detallada labor de edición y comentario de estos poemas, en el presente trabajo ofreceremos una propuesta de edición de los poemas satíricos de los que hasta el momento solo tenemos ediciones antiguas<sup>24</sup>. Estos “nuevos” poemas han sido transmitidos por dos manuscritos: el *Paris. suppl. gr.* 367 y el *Athous Dion.* 264<sup>25</sup>. Seguirá una traducción, un comentario particular y un comentario general en el que se relacionarán con los otros poemas satíricos de Geómetra.

Desde el punto de vista métrico, son todos dodecasílabos yámbicos y no presentan diferencias reseñables con el conjunto de estos poemas en Geómetra, tal y como describe con detalle Tomadaki (2014: 28-31): yambos sin resolución, final paroxítono, frecuente división en dos *kola*, preferencia por la cesura heptemímera con proparoxítona o pentemímera con paroxítona u oxítona<sup>26</sup>. La elección del metro es, por otra parte, coherente con el hecho de que la mayoría de los poemas satíricos de Geómetra están escritos en dodecasílabos; solo los poemas hexamétricos 72 Van Opstall, a un eunuco, y 273 Van Opstall, a un enano, son claramente burlescos (véase apartado 4.1.3).

#### 4.1. Los poemas del *Vat. Pal. gr.* 367

Manuscrito del s. XIV, que en fols. 139<sup>r</sup>-146<sup>v</sup> ofrece varios poemas de los siglos X y XI, entre ellos, en fols. 140<sup>r</sup>-140<sup>v</sup> y 143<sup>r</sup>-143<sup>v</sup>, poemas de Geómetra, en su mayoría satíricos<sup>27</sup>. Han sido editados inicialmente por Lampros (1922) y Sajdak (1930 [Sa.1-14])<sup>28</sup>.

##### 4.1.1. Poema 301 Van Opstall [Sa. 1]

*Εἰς τὸν Ψηῶν τοῦ Γεωμέτρου*  
 Ψηῶς μὲν ἄλλοις, ἀλλ' ἔμοι λᾶ τυγχάνεις.  
 Ψηῶς ἐκλήθης ὡς λαλῶν πρὸς ψωμίον  
 εἶτε πρὸς ὄστουν εἶτε καὶ βραχὺ κρέας.

<sup>24</sup> No incluimos ningún poema del *Paradeisos*, una colección de metáfrasis en verso de los *Apophthegmata patrum*, y que por su carácter moralizante podría rozar en ocasiones la sátira, porque su atribución a Geómetra ha sido ya descartada. Véase Isebaert (2004) y Lauxtermann (2019b: 23-24).

<sup>25</sup> En Lauxtermann (2003: 315-316) aparecen “editados” los del ms. *Athous Dion.* 264, pero es más bien una transcripción, como él mismo reconoce.

<sup>26</sup> Véase también Bernard (2018), a partir de Lauxtermann (1998b).

<sup>27</sup> No consideramos como tal los poemas 306 Van Opstall [Sa. 6], y 310 Van Opstall [Sa. 10], pero los editamos *infra*, en relación con 308 Van Opstall [Sa.8]. En cuanto a 314 Van Opstall [Sa. 14]: Πᾶλη κρυμνός καὶ σάρκες, es un verso incompleto y con errores, del que es imposible determinar el contenido, por lo que no lo editamos.

<sup>28</sup> Comentarios y conjeturas en Menardos (1922), Chatzis (1924), Chatzis (1925), Charitonides (1925), Mercati (1927), Pezopoulos (1933) y Lauxtermann (2003: 317-324).

Οὐκ ἄρτον ἔξεις ἐξ ἐμοῦ, λᾶ, καὶ πάλιν  
 ἔκκλινον ὡς πόρρωθεν τῶν Κύρου, κύων, 5  
 ἄπιστε Ψηνᾶ· καὶ γὰρ εἰς βραχὺ τρύφος  
 λέων φαγῶν πίθηκον ἐρρώσθη τάχος.

Lemma τὸν om. Lampros || 4 ἔξεις edd : ἔξεις V || 5 πόρρωθεν V Lampros Sajdak:  
 πόρρωθε Charitonides Mercati metri causa | τῶν Κύρου, κύων V Mercati Sajdak  
 Lauxtermann : τῶν Κύρου Κυρίου Lampros : Κύρου Κυρίου Charitonides.

*A Psenas de Geómetra*

Psenas eres para otros, pero para mí solo un bocazas.  
 Psenas te llaman porque hablas por un mendrugo  
 o por un hueso, o por un poco de carne.  
 No me sacarás pan, bocazas, y apártate  
 lo más posible del barrio de Ciro, perro, 5  
 Psenas traidor: pues para un pequeño tentempié  
 un león se come un mono y al punto se siente bien.

El poema ha sido tratado extensamente por Gregorie (1934), Lauxtermann (1998: 378-380) y Magdalino (2018). El primero estableció que Geómetra juega aquí con dos términos de origen búlgaro, Ψῆνας ‘perro’ o ‘bocado de perro’, y Λᾶ, relacionada con el verbo eslavo que significa ‘ladrar’. Cree entonces que Psenas era un poeta mendicante, rival de Juan, al que este insulta, como a los antiguos cínicos, con el apelativo de “perro”. Lauxtermann (*loc.cit.*) aceptó esta interpretación de los términos, pero no del contexto del poema. Para él, a partir del testimonio de otras fuentes contemporáneas, hay que ambientarlo en el momento en el que el monasterio del barrio de Τὰ Κύρου<sup>29</sup> estaba inmerso en algunos problemas legales y Psenas sería el oponente o denunciante contra el monasterio. Magdalino (2018) revisa la propuesta de Lauxtermann, defendiendo que no se trata del monasterio que se encontraba en este barrio, sino la Iglesia de Santa María de Ciro<sup>30</sup> -ahora Kalenderhane Camii-, alrededor de la cual se constituyó una cofradía de la que Geómetra formaría parte<sup>31</sup>. El poema es importante para la explicación del sobrenombre Κυριώτης de Geómetra, con el que se califica a sí mismo en el poema 92 Van Opstall, 5-6 (Tomadaki 2014: 112 y 318)<sup>32</sup>: τοῦ Κυριώτου ταῦτα μικραὶ φροντίδες, / ὁ Κυριώτης ταῦτα μετρεῖ καὶ σχέδην ‘Del Ciriota son estos humildes pensamientos, el Ciriota versifica de manera improvisada’<sup>33</sup>.

Independientemente de su valor como testimonio para nuestro conocimiento de la biografía de Geómetra, el poema es una aguda sátira que ofrece varios recursos encaminados a denostar al personaje, ese Psenas que pretendía formar parte de esa fraternidad, cuyos miembros se caracterizaban, según Magdalino (2018: 128-130), por un alto nivel cultural. Los barrios (y podemos suponer aún más en el caso de la fraternidad) cohe-

<sup>29</sup> Barrio de Constantinopla situado en la parte occidental de la ciudad. Sin embargo en *Progymnasma* III 11.2.5 (editado por Littlewood 1972), Geómetra afirma vivir en el centro de Constantinopla. Véase Kazhdan (2006: 250-251).

<sup>30</sup> En otros poemas, 92 y 142 Van Opstall, Geómetra se refiere a una Iglesia con este nombre, que sería para Van Opstall (2008: 328-329), la Iglesia del monasterio. Sin embargo, Magdalino (2012: 35-36, y 2018), sostiene que el monasterio habría desaparecido después del s. VI y que todas las referencias serían a la Iglesia.

<sup>31</sup> A la ceremonia de iniciación, y no a la entrada en el monasterio haría referencia el poema 289 Van Opstall.

<sup>32</sup> El sobrenombre aparece acompañando a su nombre habitual, Ἰωάννης ὁ Γεωμέτρης, en tres manuscritos, véase Lauxtermann (1998: 358, n. 10).

<sup>33</sup> El verso 6 puede interpretarse de diversas maneras: véase Magdalino (2012: 30-31), del que tomamos la traducción.

sionan extraordinariamente al grupo, y suponen un refuerzo del “yo” o del “nosotros” frente al “tú”. Lo vemos también en Cristóbal de Mitilene, por ejemplo en los poemas 36 y 114 De Groote (véase Magdalino [2016: 28]). El encarnizamiento en estas composiciones es habitual y el propio Geómetra nos ofrece un ejemplo en el inaudito combate de palabras entre él y Estiliano, en los poemas 315-319 Van Opstall<sup>34</sup>, con los que comparte varios rasgos: el insulto *ad hominem*, la degradación por medio de la comparación animalesca -allí se compara a Estiliano con un escarabajo (316, 1)-, el insulto a la capacidades intelectuales -el habla de Psenas es como un ladrido, la de Estiliano es εἴλυτος ὡς πύλου κόπρος, “endeble como la de la mierda de bola” 316, 5-, a su situación social tan miserable que se conforma con lo que se conforman los perros, o los escarabajos, y el autoencumbramiento al comparar a su oponente con un mono y a él mismo con un león, aunque a través de un proverbio<sup>35</sup> -a Estiliano, lo compara, por el mismo procedimiento, con una cabra: Αἶξ τὴν μάχαιραν “la cabra (encuentra su propio) cuchillo” (319, 1).

Además, el uso del nombre, no atestiguado en otras fuentes, quizá un mote, y del apelativo de origen búlgaro, no deja de ser un modo de insulto por parte de quien acusa en otros poemas a otras personas de estar “barbarizadas”, como en 45 Van Opstall (Tomadaki [2014: 91 y 296-297]: *Εἶς τινα κατελθόντα εἰς Ἑλλάδα καὶ ἀγροικισθέντα. Οὐ βαρβάρων γῆν, ἀλλ’ ἰδὼν τὴν Ἑλλάδα / ἐβαρβαρώθης καὶ λόγον καὶ τὸν τρόπον: “A uno que fue a Grecia y se volvió rústico. No al ver la tierra de los bárbaros, sino Grecia / te has barbarizado tanto en el hablar como en la actitud”*). Además de otras consideraciones, el poema refleja una actitud elitista de los habitantes de la capital con respecto a las provincias. Otra sátira sobre el mismo tema es la de Miguel Gramático al obispo de Filomelio (poema 4 Mercati 1927)<sup>36</sup>.

#### 4.1.2. Poema 302 Van Opstall [Sa. 2]

*Τοῦ αὐτοῦ εἰς πλωρὸν Ἠλιοῦ πατρικίου.*

Τίς σοι πατήρ πέφυκε, τίς μήτηρ, λέγε;

Μήτηρ Ἐρινύς, πᾶς ἀλάστωρ δὲ σπόρος.

Θεός σε μισήσειεν, ἄγριον τέρας,

ἔχιδνα καὶ δράκαινα, πικρὲ σκορπίε,

γραῦς, σκύλλα, βδέλλα καὶ τρυγῶν θαλασσία,

5

πᾶν εἶ τι δεινὸν πλῆρες ἰοῦ θηρίον.

1 ita interpunxit Sajdak || 2 Ἐρινύς edd. : ἐρινυς V. | πᾶς ἀλάστωρ δὲ σπόρος V Mercati Sajdak : πᾶς ἀλάστορος Lampros : παναλάστορος Charitonides : τοῦ δ’ Ἀλάστορος Menardos || 3 Θεός σε μισήσειεν ἄγριον τέρας Charitonides Mercati Sajdak : Θεός σε μισήσει ἐνάγριον τέρας V Lampros || 5 σκύλλα βδέλλα edd. : σκύλα βδέλα V || 6 εἶ τι Sajdak: εἴτι V Lampros | πλῆρες Lampros Sajdak : πλῆρις V

*Del mismo a la portera del patricio Elías*

¿Quién fue tu padre, quién tu madre?, dime.

Tu madre una Erinia, todo semilla criminal.

<sup>34</sup> Completo análisis y comentario en Van Opstall (2015).

<sup>35</sup> Ael., *VH* 1 9: “Cuando un león está enfermo, nada le causa mejoría. El único remedio contra la enfermedad es devorar un mono”. También en Plin., *Nat.* VIII 2, Philostr. *VA* III 4, y Manuel Files, *De animalium proprietate*, LXXII 14.

<sup>36</sup> Véase comentario en Bernard (2014: 89-90) y Lauxtermann (2019: 138-141).

Ojalá Dios haya abominado de ti, monstruo salvaje,  
 equidna y dragona, punzante escorpión,  
 vieja, Escila, sanguijuela y raya marina, 5  
 cualquier alimaña terrible llena de veneno.

No podemos imaginar qué falta tan grave pudo cometer la portera de una casa para recibir este catálogo de insultos por parte de Geómetra, solo admirar la habilidad en los recursos retóricos. Destaca el uso de las apelaciones, como λέγε, que Geómetra usa en otras ocasiones (cf. 298, 13), con la que se finge un enfrentamiento real y que da por tanto mucha viveza. Es reseñable, asimismo, el catálogo de imprecaciones (4-6), que presenta una estructura simétrica muy cuidada:

genérico: ἄγριον τέρας  
 dos monstruos: ἔχιδνα καὶ δράκαινα, / un animal: πικρὲ σκορπίε  
 < γραῦς >  
 un monstruo: σκύλλα / dos animales: βδέλλα καὶ τρυγῶν θαλασσία  
 genérico: δεινόν ...θηρίον.

La palabra γραῦς (5), quizá el único calificativo real, se construye en el eje sobre el que se ordenan todos los insultos. El poema entra, pues, dentro de la tradición satírica universal contra las viejas, pero con tan buena fortuna que en el siglo siguiente encontramos muchas de sus imágenes en la diatriba de Pselo contra Sabaíta (Poema 21 178-183 Westerink), como vemos por los términos repetidos, subrayados<sup>37</sup>:

ὃ φαρμακίς δράκαινα, πικρὸν θηρίον,  
 μύρινα δεινὴ καὶ τρυγῶν θαλασσία,  
 ταύρειον αἶμα, πηγνύον, διολλύον,  
ιοῦ γέμων θῆρ καὶ δόλου καὶ πικρίας·  
 ὃ κανθαρίς, βδέλλιον ἢ χαμαιλέον, 5  
 ὃ γραῦς Ἐρινύς, συμφορῶν παραιτία,  
 ὃ κανθαρίς, βδέλλιον ἢ χαμαιλέον...

Es, por lo demás, un ejemplo del uso frecuente en Geómetra -aunque no tanto como en Pselo- de temas y motivos de la tradición clásica pagana como δράκαινα, ἔχιδνα y sobre todo Ἐρινύς (véase Tomadaki 2018: 90).

#### 4.1.3. Poema 303 Van Opstall [Sa. 3]

Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Μιχαήλ  
 Ἐν ἀμπέλοις φόβητρα πολλάκις φύλαξ  
 ῥάκη παλαιὰ καὶ ῥυπῶντα συνδέει.  
 Ἄλλ' εἶπερ <ῆν> φόβητρον αὐταῖς ἀμπέλοις  
 ὁ Μιχαήλ, ἔφευγον ἂν καὶ θηρία  
 καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ τὰ κνωδάλων γένη. 5

<sup>37</sup> Teniendo en cuenta que la poesía conservada, en especial la satírica, es una mínima parte de la producida, es imposible afirmar con rotundidad que Geómetra fuera la fuente directa de Pselo, quizá ambos trabajaban sobre material común.

Τοσοῦτόν ἐστι καὶ φόβητρον καὶ δέος  
καὶ πανταχοῦ μίασμα καὶ καινὸν τέρας  
καὶ τοῖς ὀρώσι καγχαρισμὸς καὶ γέλως.

Lemma Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Μιχαήλ V Mercati Sajdak: τὸν om. Lampros || 1 φόβητρα  
V Mercati Sajdak : φόβητρον Lampros || 2 συνδέει edd. : σὺν δέη V || 3 ἦν add metri  
causa Charitonides Mercati Sajdak : εἴπερ φόβητρον V Lampros || 6 Τοσοῦτόν ἐστι  
edd. : τοσοῦτον ἐστὶ V

*Del mismo a Miguel*

Muchas veces, en las viñas, espantajos cuelga  
el guardián, trapos viejos y sucios.  
Pero si, en esas mismas viñas, de espantajo hiciera  
Miguel, huirían incluso las fieras  
y todo volátil y las especies de reptiles. 5  
Tal es el espantajo y el miedo,  
y miasma por todas partes, y un nuevo monstruo  
y, para los que lo vieran, carcajadas y risa.

Un nuevo ataque *ad hominem*, en este caso, deducimos, por su fealdad. La burla de defectos físicos es habitual y aunque los poetas de los siglos X-XII prefieren los defectos morales y sobre todo los intelectuales, no son inusuales las burlas, a veces muy crueles, sobre determinadas características físicas. Geómetra presenta otros dos ejemplos, uno más ligero, solo burlesco, el 273 (Van Opstall 2008: 426-428): *εἶς τινα πάνυ μικρὸν κελουσθεὶς εἶπεῖν στίχον σχέδιον*. Οὐ δύναμαι ἰδέειν τὸν σκωπτόμενον, σύγγνωτε (“*Cuando se me ordenó escribir un verso improvisado sobre uno muy pequeño*: No puedo ver al burlado, perdonad”); y el mucho más complejo poema 72 (Van Opstall 2008: 253-257): *εἶς τινα εὐνοῦχον ἄσωτον*. Ἐνθάδε τὴν μιὰν κεφαλὴν κατὰ γαῖα καλύπτει, / ἄρρενα καὶ θῆλυν, εἰς τέλος οὐδέτερον (“*A un eunuco depravado*: Aquí la tierra cubre la impura cabeza, / masculino y femenino y, al final, neutro”). El primer verso es una parodia del epitafio de Homero recogido en *AP VII 3*, y el segundo un juego de palabras que está ya en Páladas, *AP IX 489*. El tema, la crítica a eunucos, es constante en la literatura clásica, desde Estratón *AP XII 236*, y muy abundante en literatura bizantina: Cristóbal de Mitilene 39 De Groote, Pselo 21 Westerink, 99. Todo ello alrededor de la doble anfibología de los géneros gramaticales/sexuales, por un lado, y de la expresión *εἰς τέλος*, ‘como (conclusión) final’, ‘al final (de su vida)’.

Como vemos, la burla de lo físico va acompañada de una reconvención moral, a partir de una idea implícita: el aspecto exterior refleja el interior<sup>38</sup>. Volviendo al poema 303 Van Opstall esta lectura moral se adivina en los apelativos negativos que se le aplican, como *μίασμα* y *τέρας* (7), que van más allá de lo meramente externo. Por otro lado, hay que destacar las habituales imágenes animalescas -que cubren los tres reinos no acuáticos de animales agresivos: aves, reptiles<sup>39</sup> y cuadrúpedos (fieras carnívoras), en este caso en la figura del sobrepujamiento.

<sup>38</sup> En el poema 21 Westerink de Pselo se desarrolla *ad infinitum* esta doble fealdad.

<sup>39</sup> κνωδάλων puede referirse a cualquier animal salvaje (cf. *LSJ* y Lampe), pero aquí parece en clara oposición a πετεινόν.

De nuevo Pselo 21 Westerink, 287, presenta un eco de este poema: θεοστυγές μίasma, παμμυγές τέρας “miasma abominable, monstruo híbrido”.

No es el único paralelo que presentan ambos poemas, pues comparten el anticlímax burlesco del final, que reduce abruptamente el progresivo aumento de la hostilidad en el poema a una burla sin importancia, en una suerte de priamel, una figura utilizada por Geómetra en otros poemas, como 57, 290 Van Opstall, etc.

En este poema la efectividad parte de una escena en principio no relacionada con el objeto de la burla, a partir de la cual se plantea una situación imposible, Miguel colgado como un φόβητρον. Es un tipo de humor intelectual característico de los poemas escópticos del libro XI de la *Antología Griega*, en especial los de Lucilio y Nicarco, y basado en un proceso mental del tipo “¿qué pasaría si...?” y que termina en una hipérbole como la aquí presentada. La influencia de la *Antología* en Geómetra ha sido detalladamente descrita por Van Opstall (2003), y quizá habría que añadir a su inventario este tipo de recurso.

Este poema se relaciona con el 43 Van Opstall<sup>40</sup>, dedicado a una imagen de San Quirico<sup>41</sup>: *Εἰς τὸν ἅγιον Κήρυκον ἰστάμενον μέσον τῶν ἀμπέλων. Ὡς εὐγενές τι κλῆμα, μάρτυς, ἀμπέλου / Χριστοῦ φανείς, ἔσθηκας ἀμπέλων φύλαξ* (“*A san Quirico, que se levanta en medio de una viña. Como probaste ser un brote excelente de la vid / de Cristo, estabas de guardia de los viñedos*”). Nos encontramos, entonces, ante un interesante ejemplo de lo que podríamos llamar “auto-reescritura”, un fenómeno habitual en nuestro poeta<sup>42</sup>, pero que aquí destaca por el extremado contraste entre los dos contextos de uso, uno una écfrasis de carácter religioso, otro un insulto completamente mundano.

También es posible relacionarlo con el 97 Van Opstall (Tomadaki 2014: 114 y 321): *Εἰς τοὺς ἁγίους Ἀποστόλους. Ὡν καὶ καθ’ εἷς ἔσωσεν ἀνθρώπων ἔθνος, / νῦν πάντες οὐ σώσουσι Μιχαὴλ μόνον* (“*A los santos Apóstoles. Cada uno de ellos salvó a la raza de los hombres, / pero ahora ni siquiera todos salvarán a Miguel solo*”). Es un ataque claro contra la moralidad de ese Miguel, en el que Lauxtermann (2003: 79), ve a un sacerdote de la Iglesia de los Santos Apóstoles en Constantinopla<sup>43</sup>. Pero no resultaría descabellado suponer que ambos personajes, los de los poemas 97 y 303 Van Opstall, sean el mismo.

Finalmente, hay que notar que el poema desde el punto de vista formal está tan cuidadosamente estructurado como el anterior, con prácticamente todos los versos contruidos sobre dos pares de sinónimos o cuasi sinónimos.

#### 4.1.4. Poema 304 Van Opstall [Sa. 4]

*Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Πηγάσιον*  
 Κρίσιν κριταὶ κρίνουσιν ἐν κριτηρίῳ  
 ἀεὶ τὸ ῥῶ λέγοντες ἠκριβομένως.  
 Κριτῆς δ’ ὁ μὴ γνοὺς ἀσφαλῶς τὸ ῥῶ λέγειν

<sup>40</sup> Notado ya por Sajdak (1930-1931: 525).

<sup>41</sup> Tomadaki (2014: 90 y 295-296).

<sup>42</sup> Van Opstall (2008: 19) da varios ejemplos de expresiones que aparecen tanto en los *Himnos* como en los poemas, pero no cita el ejemplo de los epitafios de Nicéforo Focas, 61 y 80 Van Opstall (editados y comentados en 212-215 y 282-288 respectivamente), cuyas coincidencias son tantas que podrían considerarse versiones del mismo poema.

<sup>43</sup> El poema aparece modificado en el ms. *Laura B* 43 (s. XII-XIII) [27095], fols. 67<sup>v</sup>-68<sup>v</sup>, con intención de ampliar su objetivo, de un sujeto particular, Miguel, a toda la raza humana. Véase Lauxtermann, *loc.cit.* y Tomadaki, *loc.cit.*

ὀρθῶς προσειπεῖν οὐκ ἂν ἰσχύσει λόγον,  
 ἀλλὰ κλιτὴν μὲν τὸν κριτὴν, τὴν δὲ κρίσιν 5  
 κλίσειν προσείποι, πάντα λοξὰ καὶ νόθα.  
 Ὅ γοῦν ἑαυτὸν μὴ σθένων ὀρθῶς λέγειν  
 πῶς ἄλλον ἰσχύσειε μὴ λοξὰ κρίνειν;<sup>44</sup>

1 κρίνουσιν V Mercati Sajdak : κρίνουσι Lampros || 2 ἠκριβωμένως edd. : ἠκριβωμένος V || 7 γοῦν edd. : γοῦν V

#### *Del mismo a Pegasio*

Los jueces juzgan juicios en el juzgado  
 pronunciando siempre la ‘rho’ con exactitud.  
 Pero un juez que no sepa pronunciar con claridad la ‘rho’  
 no sería capaz de exponer correctamente un alegato,  
 sino que llamaría ‘sesgado’ al ‘juez’ 5  
 y al juicio ‘sesgo’, todo ambiguo y espurio.  
 En verdad, el que se no puede designar a sí mismo con corrección,  
 ¿cómo va a ser capaz de juzgar a otro sin ambigüedad?

Lauxtermann (1998 y 2003)<sup>45</sup> propone identificar a este Pegasio con el militar que sirvió con Bardas Escleros en el 976-979 y que luchó después bajo el mando de Nicéforo Uranio, *ca.* 1000<sup>46</sup>. Pero en *PMBZ on line*: Pegasios 26403<sup>47</sup> se plantea también la posibilidad de que se trate de un funcionario de la capital.

Desde el punto de vista literario, el recurso utilizado es el juego fónico, imposible de mantener en español, que propone un nuevo significado opuesto a la cualidad esperable del juez, cuyas sentencias han de ser ὀρθαί<sup>48</sup> como su habla (v. 7). La palabra κλιτὴν es o bien una forma no atestiguada del adjetivo raro κλιτός<sup>49</sup>, o bien la deformación sin más de κριτὴν. Pero además de la paronomasia central en la que se basa la censura, utiliza otros recursos fónicos como muestras de agudeza: el políptoton del primer verso que se extiende hasta la palabra final (también es un recurso destacable en el poema 4 Van Opstall: ταῦτα, τραγωδέ, νῦν τραγώδει, καὶ τράγον v.6; τρέφε/τροφεῖα vv.10-11), y la repetición de palabras, como ὀρθῶς (4-7) y λóξα (6-8).

Por otra parte, los defectos del habla son habituales objetos de burla, en especial cuando afectan a alguien a quien se le presupone un alto nivel en el arte oratorio; véase el poema siguiente y el citado en 4.1.3 de Miguel el Gramático contra el obispo de Filomelio.

#### 4.1.5. Poema 305 Van Opstall [Sa. 5]

Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν στρατηγὸν Κηρουλάριον  
 Καὶ σὺ στρατηγός, κηροπόλου παιδίον,  
 οὗ καὶ τὸ ῥῶ πέφευγεν ἐκ τῶν ῥημάτων,

<sup>44</sup> Recuerda al famoso trabalenguas “Setze jutges d’un jutjat mengen fetge d’un penjat i el penjat era un bon metge, que per heretge havien condemnat...”

<sup>45</sup> Lo admite Van Opstall (2008: 26).

<sup>46</sup> *PMBZ Online* Pegasios 26402. <<https://www.degruyter.com/view/PMBZ/PMBZ28557>> [18/6/2019].

<sup>47</sup> *PMBZ Online* Pegasios 26403. <<https://www.degruyter.com/view/PMBZ/PMBZ28557>> [18/6/2019].

<sup>48</sup> Véase *LSJ s.u.* ὀρθός III.2. Hemos intentado recoger este significado implícito en nuestra traducción.

<sup>49</sup> Utilizado por Gregorio Nacianceno, uno de los modelos principales de Geómetra (Van Opstall 2008: 44-47) en *Carmina* I.1.9, vv. 85-88, de tema religioso.

ποιάν φρόνησιν ἢ λόγον κεκτημένος;  
 Ὅμως κατεῖδον δαίμονα στρατηγέτην  
 καὶ κηροπόλῃν, ἐν βλέψαι μόνον θέλω. 5  
 καὶ Χαβδᾶν αὐτὸν ἐν μέσῃ Βυζαντίδι  
 καὶ σίτου ὀκτῶ τὸν μέδιμνον χρυσίου.

1 κηροπόλου V Lampros: κηροπόλου Sajdak || 3 ita interpunctit Sajdak || 5 ita interpuncterunt Lampros Sajdak | κηροπόλῃν V Lampros: κηροπόλῃν Sajdak || 7 σίτου Chazis Sajdak : σίτον V Lampros Mercati | χρυσίου V Mercati Sajdak : χρυσίων Lampros

*Del mismo al general Cerulario*

Y tú, un general, hijo de un cerero,  
 de cuyas palabras ha huido la ‘rho’,  
 ¿qué clase de sabiduría o de expresión tienes?  
 Pero sea, contemplé a un demonio que es general  
 y también cerero: espero que sea lo único que vea.  
 ¿O también (veré) al propio Cabdas en mitad de Bizancio  
 y que ocho modios de trigo cuesten un nomisma?

Un nuevo tipo de recurso, el *adynaton*, una forma de la hipérbole, para criticar el mismo defecto que en el anterior, pero ahora en la figura de un general, cuya incultura es tan grave como la del juez anterior.

Usa de nuevo el políptoton, para burlarse del general a causa de su ascendiente, que a diferencia del suyo (Van Opstall 2008: 4-5), era de baja extracción social. De hecho, Κηρουλάριον puede ser el nombre familiar debido a la profesión de su padre, el único que a Geómetra le importa, ya que no nos da su nombre de pila<sup>50</sup>.

Los *adynata* finales han sido analizados con detalle por Lauxtermann (2003: 302-303). Cambdas era el nombre de Sayf al-Dawla, emir de Alepo desde el 945; de 945 a 962 promovió numerosas batallas contra los bizantinos. Después de ese año su poder político y militar decayó, y murió en el 967. Lauxtermann, *loc.cit.*, plantea que el poema ha de ser anterior a esta fecha, pero no es necesario: es posible que cuando lo escribiera Geómetra, su figura y su éxito pertenecieran a un pasado irreal y por ello fuera empleado aquí como *adynaton*. Por otro lado, no parece casual que cite a este enemigo de Bizancio, famoso por su valor militar y también por su cultura y su mecenazgo de poetas y filósofos.

En cuanto al segundo, Lauxtermann señala que, como otros autores de la época, Geómetra usa ‘medimnos’ por ‘modios’<sup>51</sup>. Lo imposible radica en el precio. Aunque lo habitual a mediados del s. X era 1 nomisma (= χρυσίου) para 12 modios de trigo, en 968-969, al final del reinado de Nicéforo Focas, debido a la gran inflación que tuvo lugar, el trigo se compraba a 1 nomisma los 2 modios, según una anécdota que nos relata Escilitzes 277-278<sup>52</sup>. Para Kazhdan (2006: 259) puede indicar que el mismo Cerulario estaba implicado en la especulación del precio del trigo. Si contextualizamos el poema en esos años, en los que además el recuerdo de Cambdas, aunque ya fallecido, estaba aún reciente, el efecto del recurso es mucho más marcado.

<sup>50</sup> Así *PMBZ online*: Kerularios 23697. <https://www.degruyter.com/view/PMBZ/PMBZ25851> [16/6/2018]. En cuanto a la posible relación con el patriarca Miguel Cerulario, es imposible establecerla con la información que nos da el poema.

<sup>51</sup> El modio era una medida de volumen de ca. 17 litros. Véase *ODB s.u. modios*.

<sup>52</sup> Un anciano que pide ingresar en el ejército lo explica porque ahora con un nomisma solo puede comprar el trigo que puede cargar sobre sus hombros, cuando antes compraba lo que cargaban dos mulas. Morrison & Cheynet (2002: 822-823).

Sería, por tanto, el único ejemplo, entre los poemas transmitidos en estas pequeñas colecciones, de lo que Kazhdan (2006) llama “political poetry”, una categoría importante en el conjunto de la poesía de Geómetra, dedicada a acontecimientos y personajes políticos o militares, en especial emperadores, contemporáneos al poeta. Indudablemente, entre este tipo de poesía es difícil encontrar ejemplos claros de sátira, no porque no la hubiera sino porque su distribución natural no permitía que llegase con facilidad a una copia escrita; véase sobre ello Lauxtermann (2019: 124-133), que edita y comenta los pocos ejemplos conservados de otros autores, como los ataques de Constantino Rodio a León Querosfacta, el embajador de León VI, o contra la emperatriz Teófano. Pero como el propio Geómetra declara, la invectiva puede sustituir al encomio (en el epitafio de Tzimisces, poema 3 Van Opstall, 51-52: ὁ δοῦς δὲ νίκας τὰς ἐμὰς ᾠδὰς λύραις / νῦν παίγιον, φεῖ, κωμικῶν ἀθυρμάτων, “yo, que di mis victorias como cantos para las lirás / ahora soy juguete, ay, para cómicos pasatiempos”).

Entre su poesía se han conservado una serie de poemas contra actitudes políticas no representadas por nadie en concreto, a pesar de que es fácil imaginar que tuviera a alguien en mente. No son poemas propiamente satíricos, porque su medio no es tanto el humor o el ingenio, como lo *aprosdóketon*: paradojas, antítesis, políptoton, ironía.

En primer lugar, critica la actitud que permite o causa las luchas internas en el poema 235 Van Opstall (Tomadaki 2014: 206 y 415, que apunta a los enfrentamientos entre Bardas Escleros y Bardas Focas en 976-979 y 987-989): Μωροὶ τὰ πολλὰ, κὰν σοφοὶ πεφυκέναι / δοκῶσιν οἱ γῆς Ἑλλάδος πεφυκότες, “Tontos en su mayoría, aunque sabios parecieran ser / los que nacieron en tierra helena” (1-2).

Más importancia tiene en el conjunto de su producción poética la incultura de los miembros de la jerarquía militar. Era un asunto que le dolía especialmente, orgulloso como estaba de sus éxitos en ambos campos, y de cuyo olvido se lamenta con amargura en 211 (Van Opstall 2008: 306-316). Por estos poemas parece que su caída en desgracia se produjo a causa del movimiento realizado por Basilio II de apartar del ejército y de la administración a los intelectuales, después del año 985 (Pselo, *Cronografía* II 29-30)<sup>53</sup>. En 237 Van Opstall (Tomadaki 2014: 208 y 414) Geómetra plantea el asunto con un tono que nos permite calificarlo como el único poema claramente satírico de todo este grupo, por el fino humor intelectual del sofisma final:

*Εἰς νέους φιλοσόφους*

Τὸ δόγμα τοῦτο τῶν νέων φιλοσόφων·  
«οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὃς σοφός· σοφὸς δ' οὔτις  
ἔστις μετ' ἀνδρῶν». ἴσταται καινὴ μάχη  
τῶν ἀρετῶν· τί φημί δ' αὐτὸς ὡς βραχύ;  
«εἰ πᾶς σοφὸς δειλὸς τις, ὃς δειλὸς σοφός».

5

*A los nuevos filósofos*

Este es el dogma de los nuevos filósofos:  
“No hay caballero que sea sabio; sabio, ninguno  
que esté entre caballeros”. Se ha entablado una nueva lucha  
de cualidades. ¿Qué estoy diciendo, en resumen?:  
“Si todo sabio es un cobarde, quien es un cobarde, es sabio”. 5

<sup>53</sup> Véase Lauxtermann (1998: 369, y 2003b), donde señala que es más probable que fuera por su apoyo a Basilio Lecapeno.

El tema, pero ya sin rastro alguno de humor, ironía o sorpresa, se repite en los poemas 211 y 296-298 Van Opstall; en estos últimos hace gala de una gran erudición clásica, presentando modelos clásicos, históricos y mitológicos, que demostraban la exitosa convivencia de ambas virtudes, la cultura y la valentía militar opuesta a “los sabios de ahora”: ἀλλ’ οἱ σοφοὶ νῦν –πλὴν ἐγὼ μωροὺς λέγω– (297, 18). En 298, 101-157, el poeta, después de haber catalogado un gran número de modelos antiguos (Palas, Apolo, Aquiles, Sócrates, Platón, Esquilo, Pericles, Alcibiades, Cimón), se dirige, en segunda persona, a Alejandro, Moisés y David, personajes en los que Tomadaki (2014: 445-446), ve oculto al propio emperador Basilio II.

En resumen, ese mismo tema, nuclear en la poesía de Geómetra, es el presentado por el poema 305 Van Opstall contra Cerulario.

#### 4.1.6. Poema 307 [Sa. 7]<sup>54</sup>

<Ω> γραμμάτων ἄπειρε, κομπάζεις μέγα.  
 Τί τὴν σόλοικον καὶ βεβαρβαρωμένην  
 γλῶτταν παρορμῆς εἰς ἄμυναν τῶν λόγων;

1 Ω add Lampros Sajdak : τί conī. Charitonides Mercati || 3 ita interpunxit Chatzīs

Oh, ignorante de las letras, cuánto fanfarroneas.  
 ¿Por qué a tu lengua llena de solecismos y barbarismos  
 la animas a vengarse de la literatura<sup>55</sup>?

Sátira intelectual como las anteriores, aunque aquí hace referencia a un concepto nuevo, pero que utiliza en otros poemas, el de la “barbarización” de la lengua y de la literatura, como en el poema 45 Van Opstall, citado a propósito de 301 Van Opstall en 4.1.1. Si relacionamos los tres poemas podemos suponer no solo un ataque a los bárbaros instalados en Bizancio, es decir, a los no griegos, sino a los griegos que, quizá por la influencia de estos bárbaros, pero también por su propia incultura, deforman y maltratan el lenguaje; se trata, de nuevo, más de un elitismo intelectual que racial<sup>56</sup>.

Como ejemplo muy elaborado de algunos de los recursos y el objetivo satírico que hemos visto hasta ahora, hemos de citar el poema 4 Van Opstall (Tomadaki 2014: 50 y 262-263; Lauxtermann 2019: 128-130):

Ὁ δραματουργός, τοῦ τράγου τὸ παιδίον,  
 κήρυξον, εἶπε τὴν νέαν τραγωδίαν·  
 πῶς ἐξυβρίσθης, πῶς ἐτύφθης, πῶς μέσον  
 πάντων ἐσύρθης, πῶς ἐχρίσθης τὴν θέαν,  
 πῶς ἐρραπίσθης, πῶς ἐτύλθης τὰς τρίχας.  
 ταῦτα, τραγωδῆ, νῦν τραγῶδει, καὶ τράγον  
 εἴπερ θέλοις, καὶ τοῦτον εὐροὶς ἐγγύθεν,  
 σὲ τὸν φύσαντα φημί τὸν κερασφόρον,

5

<sup>54</sup> Lampros lo edita unido al siguiente, ya que la única marca que los separa en el ms. es la inicial rubricada, que no vio en la reproducción fotografiada. Mercati lo corrige y Sajdak también los edita separados.

<sup>55</sup> ‘Literatura’ en sentido de ‘técnica’, no tanto ‘arte’ como sugiere el término español, y por tanto más cercano a ‘retórica’. Véase, para el concepto de λόγοι en Bizancio, Lauxtermann (2019b: 19-21).

<sup>56</sup> Hay numerosos trabajos que estudian este aspecto, entre otros Kehane (1986) y Kaldellis (2008: 332-334).

τὸν ἐκφύσαντα τεσσάρων πλέθρων κέρασ.  
 πλὴν μὴ κρεουργῆς, ἀλλὰ βόσκει καὶ τρέφει 10  
 τροφεῖα τίνων τῶ γένουσι ἀρχηγέτη·  
 καὶ τοῖς χρόνοις ὧν Ἰαπετὸς καὶ γέρον  
 φρένας δικαίως καὶ γὰρ ὡς τράγου τέκνον  
 οὐκ ἔσχεσ, ἀνθ' ὧν τοῦτο μηδεὶς θαυμάσοι.

Oh, dramaturgo, hijo de una cabra,  
 anuncia, declama la nueva tragedia:  
 cómo fuiste insultado, cómo golpeado, cómo en público  
 arrastrado, cómo tiznada tu cara,  
 cómo vareado, cómo te arrancaron el pelo. 5  
 Sobre esto, trágico, compón ahora una tragedia, y si una cabra  
 quieres también podrás encontrarla cerca,  
 quiero decir, el cornudo animal que a ti te dio la vida,  
 el que engendró un cuerno de cuatro pletros<sup>57</sup>.  
 Pero no lo sacrifiques: aliméntalo, cuidalo, 10  
 devolviéndole así los cuidados al autor de tus días.  
 Aunque siendo un viejo como también en tiempos lo fue Jápeto,  
 en verdad que, como hijo de chivo cornudo,  
 se te ha ido la cabeza: a nadie puede extrañarle.

La sátira está basada en una burla acerca de alguien que puede o no ser un “trágico” (es decir, alguien relacionado con la tragedia, o bien autor o bien actor). Para Lauxtermann, *loc.cit*, Geómetra está describiendo una parada de infamia a la que se sometía a los criminales de crímenes capitales o traición y que Geómetra describe comparándola con una tragedia<sup>58</sup>. Para Tomadaki (2014: 262-263), la referencia a lo “trágico” es utilizada por Geómetra solo por el juego de palabras a partir de la etimología de “tragedia” (canto de las cabras, es decir, de los sátiros), que aquí se toma literalmente, y él es entonces ‘caprino’, ‘hijo de una cabra’ y también por ello ‘cornudo’. Por otra parte, el uso de este término, τραγωδία y relacionados, como sinónimos de ‘padecimientos’ está atestiguado en Bizancio (Cavallero 2018: 202-203). El insulto animalesco, que hemos visto en una versión más simple, basada en la acumulación, en 302 y 303 Van Opstall (apartados 4.1.2 y 4.1.3), se estiliza aquí al mezclarse con las referencias más literarias a la tragedia. No podemos saber si es solo juego erudito o en efecto está describiendo esa parada como un hecho teatral en sí mismo, pues de alguna manera era una *performance*: no solo contaba con la “actuación” de un protagonista, el insultado, sino de mimos y bufones que imitaban y se burlaban de sus gestos y apariencia. Además de esta posible representación, en el poema se detecta la influencia de Eurípides en v. 11: γένουσι ἀρχηγέτης (*Or.* 555)<sup>59</sup>. Es también culta la referencia a Jápeto como antonomasia vossiana, de raigambre clásica (Aristófanes, *Nu.* 998-999), que aparece en otra poesía satírica bizantina: Pselo 21 Westerink, 189-190<sup>60</sup>. En el cierre del poema se nos desvela el verdadero

<sup>57</sup> ODB s.u. *Plethron*: medida antigua mencionada en tablas metrológicas pero no en textos documentales. Desde el XI en adelante es una medida específica de viñedos, entre 1184 y 2818 m<sup>2</sup>.

<sup>58</sup> Sobre la tragedia en Bizancio, véanse los trabajos de Marciniak (2004) y Cavallero (2018).

<sup>59</sup> Tomadaki (2018: 78-81) ha estudiado la influencia de Eurípides para el conjunto de poesía de Geómetra.

<sup>60</sup> Véanse los ejemplos del mismo recurso en la poesía del s. XI en Amado & Ortega (2014).

motivo del ataque, la falta de φρένες, de inteligencia. Es difícil adivinar la situación que dio origen al poema, si fue real o una ficción para articular el insulto, pero lo cierto es que este, de nuevo, se basa en el gran “pecado” para Geómetra, la ignorancia que reduce al criticado a la condición animal y que queda enfatizada por su despliegue de erudición.

#### 4.1.7. Poema 308 Van Opstall [Sa. 8]

Εἰς οὐρανοὺς ἄνειμι καὶ θεὸν οἶδα·  
 εἰ δ' οὐ λάβης μοι τὴν ἀπαρχὴν καὶ μόνην  
 ἄνακτα συστῶ καὶ συνιστῶ νυμφίους·  
 εἴ τις διασεῖσει φωνήεντά μου  
 πρὸς οὐρανοῦς με καὶ θεὸν πάλιν βλέπει. 5

1 οἶδα V Sajdak Kumaniecki : ἴδω Mercati metri causa || 2 εἰ δ' οὐ λάβης V Sajdak : εἰ δ' οὐ λάβης Lampros : εἰ δ' οὐν (;) λάβοις Chatzis 1924 : εἰ δ' αὖ λάβης Chatzis 1925 Kumaniecki Mercati 1935 | μόνην V : μονήν coni Sajdak || 3 ἄνακτα συστῶ καὶ συνιστῶ νυμφίους V Sajdak : ἄνακτας ἰστῶ καὶ συνιστῶ νυμφίους Chatzis Mercati 1935 Kumaniecki | 4 διασεῖσει V Sajdak : διασεῖσειε (in app. διασεῖας) Lampros Chatzis Kumaniecki : διασεῖση δὲ Mercati 1935 || 5 πάλιν V Sajdak : πάλιν Lampros Kumaniecki | βλέπει V Lampros, Chatzis Kumaniecki Mercati 1935 : βλέπω Mercati

A los cielos subo y veo a Dios.  
 Si tú me quitaras “el primero” y solo eso,  
 a los reyes invertiría y reuniría a los novios;  
 si alguien revolvera mis vocales  
 verá a Dios y a mí (subir) de nuevo hacia el cielo. 5

El poema presenta muchas dificultades que los distintos comentaristas han intentado solucionar a través de un gran número de correcciones y conjeturas, como prueba el abultado aparato crítico.

Dentro de lo que podemos llamar poesía lúdica, la literatura bizantina desarrolló un género, el de la adivinanza, de origen popular, que aparece en numerosas colecciones, a veces anónimas, como la recogida en el libro XIV de la *Antología Palatina*, a veces atribuidas a autores conocidos, como Eustacio Macrembolita (s. XII), o desconocidos, como Basilio Megalomita<sup>61</sup>. De Geómetra se nos ha transmitido otra adivinanza sobre la sal (239, Van Opstall 2008: 392-395)<sup>62</sup>:

αἶνιγμα εἰς ἄλας  
 Ὕδατος ἐκγενόμην, τράφε δ' ἥλιος αὖτις  
 ἀθάνατος, θνήσκω δέ γε μητέρι μούνη.

Nací del agua, me hizo crecer a su vez el sol  
 inmortal, y yo solo muero en mi madre.

<sup>61</sup> Edición en Milovanović (1986), que hay que completar con los trabajos de Beta (2014 y 2017). Véase también Lauxtermann (2019: 252-256).

<sup>62</sup> No obstante, su atribución es dudosa, como en la mayoría de los enigmas, por la propia esencia del género; véase Beta (2014: 235-236).

Estas dos y la transmitida por el propio ms. *Vat. Pal. gr.* 367 del llamado *Anónimo Patricio*<sup>63</sup>, son los tres únicos ejemplos del s. X, que parecen anunciar un resurgir del género<sup>64</sup>, ya que a partir de ese momento van a incluirse en las colecciones de los grandes autores: Pselo, Cristóbal de Mitilene, Mauropo o Pródromo tienen, a su nombre, varias adivinanzas (véase Beta 2014: 235-236).

Los tipos más frecuentes son los siguientes (Lauxtermann 2019: 254-255): a) la descripción misteriosa de un objeto o persona, dando pistas confusas u oscuras -como el 239 Van Opstall-, y b) un tipo de juego fónico en el que hay que adivinar el término correcto añadiendo o quitando letras o sílabas a una palabra dada, como parece ser el caso de 308 Van Opstall. Lo habitual es que el copista incluya como lema o nota al margen la solución y cuando no es así, puede resultar muy difícil resolverlo, como reconoce Sajdak (1930-1931: 528), que renuncia a intentarlo. Por su parte, Kumaniecki (1932-1933)<sup>65</sup> propuso que el cambio en las letras de la palabra sería de θεός a θύος ‘incienso’. La propuesta es sugerente, pues da buen sentido, pero es difícil de explicar el cambio entre υ y ε; él lo justifica porque en el manuscrito se puede confundir υ y c, trazo que puede sustituir a una ε, lo que supondría basar un juego mental en uno gráfico, cuando la distribución de un poema de estas características era inicial y principalmente aural. Por otra parte, el copista del manuscrito escribe claramente una ε.

Más sentido da la interpretación de Mercati (1935 [1979]: 429), a cuyo texto correspondería la traducción que presentamos aquí<sup>66</sup>. La solución, para él, es στέφανος. En los dos primeros versos se refiere a Ἅγιος Στέφανος, protomártir, para el que Mercati recuerda que es llamado ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας (1 *Cor.* 1, 16; 16, 15); hay que añadir el siguiente texto de Gregorio de Nazianzo, uno de los autores más influyentes en Geómetra (Van Opstall-Demoen 2011): Οὐκ ἂν παρέλθοιμ' οὐδὲ τὸ Στεφάνου καλὸν, / “Ὀν οἶδ’ ἀπαρχὴν μαρτύρων καὶ θυμάτων” (“No podría alcanzar ni la belleza de Estéfano, / al que conozco como el primero de los mártires y de las víctimas”, Gr. Naz., *Carm. Mor.* 46, 830, 1-2). ἀπαρχὴν, por tanto, se referiría no a la primera palabra, sino al apelativo del santo que, al quitarlo, convertiría la palabra en un nombre común, στέφανος, lo que explicaría perfectamente el verso 3, ya que una corona está presente en la ceremonia regia y también en la nupcial. Pero sigue sin explicar adecuadamente los dos últimos versos. La expresión εἶ τις διασείση δὲ φωνήεντά μου (en la lectura de Mercati) puede referirse a la sustracción de letras o a una reordenación de las mismas<sup>67</sup>. El segundo procedimiento, hasta donde se nos alcanza, no está atestiguado<sup>68</sup>. Aunque fuera ese el caso, sin embargo, no es fácil ver a qué término se referiría. Apuntamos aquí algunas hipótesis. Existe un στενόφωνος, atestiguado en Pollux 2, 111, listado dentro de una serie de derivados de φωνή, referido al sonido de un órgano. Podría ser posible una referencia a la música, importante en la poesía de Geómetra, tanto en contextos mundanos

<sup>63</sup> La colección a su nombre está transmitida en su totalidad en este manuscrito, el *Vat. Pal. gr.* 367, fols. 143<sup>v</sup>-146<sup>v</sup>, y está editada en Vassis (2015).

<sup>64</sup> Para Beta (2014: 236), probablemente por la difusión de la antología de Constantino Céfalo que constituye el núcleo de la *Antología Palatina* y que incluye esa colección de enigmas a la que nos hemos referido.

<sup>65</sup> A su texto le correspondería esta traducción: “Subo a los cielos y conozco a Dios. / Si tú me quitaras la primera letra y solo esa, / a los reyes establecería y reuniría a los novios; / si alguien dispersara mis vocales / verá de nuevo que Dios y yo (nos movemos) hacia el cielo”.

<sup>66</sup> Mercati edita el v. 1 así: “Εἰς οὐρανοὺς ἀνεμι καὶ θεὸν οἶδα (sic)”, pues cree que el escriba sustituyó un βλέπω a final del v. 1 por οἶδα (que es erróneo métricamente), para evitar la repetición con βλέπει del v. 5.

<sup>67</sup> διασείω puede tener ambos significados, cf. *LSJ* y Sophocles.

<sup>68</sup> Sí, en cambio, la intercalación (*AP* XIV 20), o el alargamiento o acortamiento de vocales (véase el enigma editado en Beta 2014: 224).

(11 Van Opstall, una alabanza a un músico que actúa en una fiesta en un barco; 300 Van Opstall, 48-50, sobre la música de la naturaleza) como en contextos religiosos -véanse más abajo los apartados 4.1.7 y 4.1.10-. En 310 Van Opstall [Sa. 10] nos encontramos también la música que asciende al cielo, junto a Dios, como los ángeles:

*Εἰς τὸν Ἄρχοντα*

Ἡμεῖς βροτούς σοι τοὺς μελωδοὺς ἀσμάτων,  
σὺ δὲ πρὸς ὄρθον ἀγγέλων μελωδίας  
ἔπεμψας ἡμῖν, ἀγγέλων ἀρχηγέτα.

1 τὰ μελωδοὺς V : τοὺς μελωδοὺς edd | βροτούς σοι V : βροτοί σοι Tacchi-Venturi

*Al Señor*

Nosotros (te mandamos) a ti los humanos cantores de himnos  
y tú, directamente, las canciones de los ángeles  
nos enviaste, príncipe de los ángeles.

Y en 306 Van Opstall [Sa. 6]:

*Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Μιχαὴλ χοροστάτην τὸν ἀδελφὸν Θεοφυλάκτου*

Ὁ Μιχαὴλ ἔθελγε καὶ λίθων φύσιν  
ὡς ὄρφικὸν γὰρ εἶχε κροῦμα τὸ στόμα  
καὶ χεῖρας ὡσπερ εὐπτέρους ἢ καὶ λάλους.  
Ἄλλ' ὡς τὸ δεινὸν εἶχε ῥεῦμα τὸ στόμα  
καὶ τὴν μελουργὸν γλῶτταν ἢ φλόξ τοῦ πάθους, 5  
νάρκη δὲ χεῖρας, τοὺς δὲ δακτύλους τρόμος,  
οὐκ εἶχε τέρπειν ψυχοπομποὺς ἀγγέλους·  
Ἦ μᾶλλον ὡς ἔδοξεν εἰς τῶν ἀγγέλων,  
ἢ πλεῖον, ὡς ἔθελξε καὶ τοὺς ἀγγέλους,  
ἄδειν συνήφθη τοῖς χοροῖς τῶν ἀγγέλων. 10

6 νάρκη edd. : ἄρκη V || 7 ψυχοπομποὺς V Mercati Sajdak : ψυχοπόνους Lampros  
|| 10 ἄδειν edd. : ἄδειν V.

*Del mismo a Miguel director de un coro y hermano de Teoflacto*

Miguel hechizaba incluso al reino mineral  
pues tenía una voz como la música de Orfeo  
y unas manos como si volaran y hablaran.  
Pero cuando el terrible flujo se adueñó de su boca  
y la llama de la enfermedad de su lengua melodiosa 5  
y el entumecimiento de las manos, y el temblor de sus dedos,  
no era capaz de agradar a los ángeles custodios.  
Mejor cuando parecía ser uno de los ángeles,  
o más aún, cuando encantaba incluso a los ángeles  
o cuando se unía a los coros de los ángeles. 10

Sin embargo, aunque el contexto parece adecuado para esta explicación del enigma, la rareza del término<sup>69</sup> quizá haga demasiado complicada su comprensión.

<sup>69</sup> Aunque, como señala Beta (2014: 221), ello no es impedimento en los enigmas.

Otra explicación partiría de entenderlo como un caso de sustracción, mucho más frecuente, pero en los enigmas conocidos nunca está expresado así, sino con términos más claros, como *AP XIV 35*: γράμματος αἰρομένου, o en 110 Milovanović, 2: ἄν δ' ἀφέλης μου τὸ κατ' ἀρχὰς στοιχεῖον, entre otros muchos ejemplos<sup>70</sup>. En este caso, una de las posibilidades es τυφός o ἐντύφω (aunque supondría cambio y reducción), pero el sentido encaja, ya que el humo sube al cielo, como vemos en otra adivinanza, sin autor conocido, que tiene “humo” como solución:

Εἰμι πατὸς λευκοῦ μέλαν τέκος, ἄπτερος ὄρνις  
ἄχρι καὶ οὐρανίων ἰπτάμενος νεφέων·  
κούραις δ' ἀντομένησιν ἀπενθέα δάκρυα τίκτω·  
εὐθὺ δὲ γεννηθεὶς λύομαι εἰς ἀέρα. *AP XIV 5*

Soy hijo negro de padre blanco, ave sin alas  
que vuela hasta las celestes nubes;  
a las pupilas que me encuentro les produzco lágrimas libres de dolor;  
apenas nacido me disuelvo en el aire.

Por último, podría considerarse también la posibilidad de que με del último verso sea ἢ φα(ι)νότης, ‘brillantez, esplendor’, referido al cielo y a los cuerpos celestes (por ej. ἄστρον φανότητες, Nic. Paphlag., *Encomium* 68) y en relación con Dios en Nilo de Ancira, *Ep.* I,12: ἐκτρέπει οὖν ὁ Θεὸς τὴν σκιὰν τοῦ θανάτου, τουτέστιν εἰς ἀρετὴν, καὶ εὐθυμίαν, καὶ φαινότητα μεταβάλλει τὴν ἀμαρτητικὴν, καὶ σκοτεινὴν κατάστασιν (“Dios transforma la sombra de la muerte, en virtud, en alegría, y cambia la condición pecadora y sombría en brillantez”). En este caso, la traducción debería ser “verá arriba en el cielo a Dios y a mí”.

Sea cual sea la solución, indudablemente escurridiza, el poema es un ejemplo muy notable de enigma, ya que presentaría unidos los dos procedimientos habituales señalados por Lauxtermann, la descripción misteriosa (vv. 1-3) y el juego fónico (vv. 4-5) encaminados a incrementar la dificultad del enigma. Esta es precisamente la razón de incluir este tipo de composiciones dentro de la poesía satírica. El ingenio demostrado por el poeta viene a ser una prueba más para ridiculizar a los ἀπαίδευτοι incapaces de resolverlo.

#### 4.1.8. Poema 309 Van Opstall [Sajdak 9]

Τοῦ Γεωμέτρου εἰς τὸν Βῆλον ἀναφωνήσαντα.  
Λέων ἐκλήθης, ἀλλ' ἀηδὼν τυγχάνεις,  
κρείττων δὲ μᾶλλον μυρίων ἀηδόνων,  
τέρπων ἅπαντας, ἀλλ' οὐ πάντα τὸν χρόνον.

2 κρείττων edd. : κρείττων V

*De Geómetra a Belo que declama.*  
Te llamas León, mas eres ruiseñor,  
pero mucho mejor que mil ruiseñores,  
pues cautivas a todos, aunque no en todo momento.

<sup>70</sup> Y supondría, además, que φωνήεντα está utilizado metonímicamente.

Este poema no tiene una interpretación fácil. Mercati (*apud* Sajdak 1930-1931: 529), que entiende ἀναφωνήσαντα como ‘que canta’, propuso que se trata de un monumento a Baal, la divinidad fenicia Moloch Baal cuya estatua, según Plutarco, *Mor.* 171c-d, se rodeaba de tocadores de flautas y de tambores, para que, con su ruido, no pudieran ser oídos los gritos de los niños sacrificados en ella. Geómetra relacionaría por este motivo al personaje, León, con esta divinidad, por el sonido que emite. Pero en ese contexto, parece poco adecuado llamarlo ἀηδών. Para Sajdak, *loc.cit.*, en cambio, Belo sería simplemente un cognomen, y el poema una alabanza del cantor. Es más coherente, aunque queda sin explicar qué tipo de cognomen sería ese que remite a una divinidad pagana y terrible, ni qué sentido tiene el hemistiquio final. Por nuestra parte, aventuramos la hipótesis de que pueda ser una pulla contra el tan León. Si mantenemos el significado de ἀναφωνέω ‘declamar’, en lugar del mucho más restringido ‘cantar’, el poema encajaría mejor con las otras composiciones contra intelectuales, en este caso un orador en un contexto imposible de definir: un círculo de intelectuales, un tribunal... Sería un poema irónico en el que alterna un mote insultante, τὸν Βῆλον, del lema, con la alabanza (fingida) de identificarlo con los ruiñeños, en una expresión hiperbólica μυρίων ἀηδόνων, y que podría explicar la misteriosa expresión final, que se interpretaría como una amenaza o como la pista para el reconocimiento de la falsa alabanza. En cuanto a León, la enorme abundancia de personajes con ese nombre hace imposible ni siquiera aventurar una identificación. Geómetra habla de un León ἄρχων, cuya inteligencia elogia, en el poema 253 Van Opstall. ¿O podría tratarse de León Diácono, el autor que entró en la corte gracias a Basilio II, precisamente quien procuró la desgracia de Juan? Imposible saberlo.

#### 4.1.9. Poema 311 Van Opstall [Sa. 11]

*Εἰς ζωγράφον ἐμβάλλοντα μεθύστριαν.  
Βαλὼν γραφαῖς ἔσωθεν τὴν μέθην, ὕλην,  
ἔξωθεν εἰκόνισε τοῦ πάθους τύπον·  
ἀνδρὸς μεθυστοῦ καὶ νόσος μεθύστρια.*

1 γραφαῖς edd. : γραφῆς V | ἔσωθεν V Lampros Sajdak : ἔσωθε Charitonides Mercati metri causa

*A un pintor que representa a una borracha.  
Al poner en la tabla a la ebriedad, esa inmundicia,  
expuso la imagen figurada de la aflicción:  
incluso para un hombre borracho es una desgracia una borracha.*

En este caso nos encontramos con un poema en el que el contenido moral surge de una écfrasis. En la poesía de la época la descripción de objetos o edificios es tan frecuente que pueden tocar diversos contenidos, desde el encomio al artista o al patrocinador, a la narración de los hechos allí plasmados, pero casi siempre buscando la descripción del impacto en la audiencia o el espectador, más que la descripción del objeto<sup>71</sup>. En este caso, el poema describe la lección moral que se deduce de la imagen, en contra de la ebriedad en las mujeres, un tema satírico más presente

<sup>71</sup> Webb (2009: 201), citado por Lauxtermann (2019: 57-66) donde trata la écfrasis [p. 57].



La oposición de la mala / buena mujer está incluso en el “Yambo de las mujeres” de Semónides, pero Tomadaki recuerda un ejemplo mucho más próximo a Geómetra: las palabras que, según Ps.-Simeón, 624-625, la monja Casia dirigió al emperador Teófilo: “A través de una mujer emana lo mejor”, que hay que contraponer a su propia máxima: *Κακὸν ἢ γυνὴ κἂν ὠραία τῷ κάλλει*, “Un mal la mujer es, aun la de gran belleza” (Col. C. 55)<sup>73</sup>. En cambio, de una mujer llena de virtudes trata el epitafio de Gregoria (1 Van Opstall, cf. Tomadaki 2014: 43 y 256-257).

#### 4.1.10. Poema 312 Van Opstall [Sa. 12]

*Εἰς σκλάβον μελιστήν.*

Ἄιδων Ἰωνᾶν ὁ Σκύθης καὶ μὴ θέλω  
 ἰοῦ βοῶ. Πῶς τοῦτο τῆς κωμωδίας;  
 Κύφωνα θρηνηῶν τὸν συνήθη καὶ πέδας.

Lemma σκλάβον V edd. : Σκλάβων Tacchi-Venturi || 1 Ἰωνᾶν Mercati Sajdak : ἰωναν V : ἰῶνας Tacchi-Venturi : Ἰωνᾶς Lampros || 2 ἰοῦ βοῶ. Πῶς τοῦτο τῆς κωμωδίας; Sajdak : Πῶς τοῦτο; τῆς κωμωδίας; Lampros || 3 πέδας Lampros : πέας V

*A un esclavo cantor*

Cuando el escita canta a Jonás, aun sin querer  
 grita “Ιού”. ¿Por qué esto, que es de comedia?  
 Porque se lamenta de la compañía del yugo y las cadenas.

Lo consideramos dentro de los satíricos por el juego de palabras. En lugar de cantar<sup>74</sup> Ἰωνᾶν, el escita dice Ἰουνᾶν, porque, suponemos, no habla bien. Eso es asunto de “comedia”, como lo era ya en la comedia antigua, donde también eran personajes cómicos los escitas (*Lisístrata*). También en la comedia antigua es frecuente la exclamación ἰοῦ: Ar. *Av* 1166<sup>75</sup>. Pero más allá de la referencia clásica, hay que considerar que κωμωδία en esta época amplía su significado originario para significar también burla o sátira (véase Marciniak 2016: 356-357). El error del escita mueve a risa y sea la explicación de Geómetra compasiva o no, nos está describiendo una situación, una “representación” en el ámbito de la liturgia (véase Cavallero 2019: 220-231) accidentalmente burlesca<sup>76</sup>.

En cuanto a los escitas (= búlgaros), Geómetra habla de ellos en otros poemas, en el contexto de la guerra que ocupó toda la segunda mitad del s. X. En la mayoría aparecen como los grandes enemigos de los bizantinos: 7 Van Opstall, 25-26 (Tomadaki 2014: 56 y 266); 90 y 91 (Van Opstall 2008: 306-315) a propósito de la derrota del 986; o 29 Van Opstall “A los búlgaros” (Tomadaki 2014, 77 y 284-286), donde el poeta presenta su futuro como esclavos de los bizantinos: ... μεταμφιάσει,

<sup>73</sup> Traducción de Prieto (2019: 119). Véase también 10-11 para la anécdota primera y 41-45 para las sentencias.

<sup>74</sup> Jonás es un personaje habitual en la himnica bizantina: Rom. Mel. *C.A.* 36, 20,2; 44, 9, 1, etc.

<sup>75</sup> Sobre Aristófanes en Bizancio, véase *ODB s.u.*

<sup>76</sup> No parece que podamos estar ante una parodia litúrgica consciente. Hay testimonios de mimos (cf. el poema siguiente) anticristianos pero de fechas más tempranas, de los siglos III al VI. Véase Cavallero (2019: 159-160). Conservamos también un texto de estas características, el *Spanos*, aunque es del s. XV (véase Eideneier [1977]).

καὶ ξύλοις τοὺς ἀγχένας / μακροῖς συνέξει καὶ κυφῶσι τοὺς πόδας, ξανεῖ δὲ πολλοῖς  
νῶτα καὶ τὴν κοιλίαν (4-6): «cambiará vuestras vestimentas y (os) atará el cuello a  
los largos leños y os hará doblar las rodillas, y con frecuencia os golpeará la espalda  
y el vientre»<sup>77</sup>.

Sin embargo, hay dos poemas donde parece que la actitud es distinta. En el poema 27 Van Opstall (Tomadaki 2014: 77 y 283-284), parece lamentar que siempre se les considere el enemigo: Μακέτις γῆ, τί Σκύθαις / μέμφη ματαίως, ὀππὸτ' ἂν τοὺς συμμάχους / τοιαῦτα δρῶντας καὶ φίλους τοὺς σοὺς βλέπῃς; (4-6): “Tierra macedonia, ¿por qué acusas injustamente a los escitas cada vez que ves a tus aliados y amigos comportarse así?”<sup>78</sup>. Por otro lado, en el poema 28 Van Opstall (Tomadaki 2014: 78 y 284), los llama “amigos”: Κατὰ Σκυθῶν πρὶν συμμάχους, νῦν δὲ Σκύθαις / λήψοισθε, Θραῖκες, συμμάχους πρὸς τοὺς φίλους: “Antes (teníais) aliados contra los escitas, pero ahora, tracios, tened a los escitas como aliados contra los amigos”. Tomadaki, *loc. cit.*, sugiere, frente a otras propuestas, entender el poema dentro de la corriente de nuevas alianzas con los búlgaros en contra de los rusos a partir del 969, al contrario de lo sucedido en los años previos.

Estos diferentes testimonios apoyan también diferentes interpretaciones del poema que nos ocupa y que puede reflejar o cierta compasión hacia el esclavo tracio, más en consonancia con los poemas 27 y 28 Van Opstall o ser simplemente una burla cruel, según los poemas 7, 90, 91 y sobre todo 29 Van Opstall.

#### 4.1.11. Poema 313 [Sa. 13]

Ὁ μῖμος οὗτος πάντα τυγχάνει μόνος·  
Ἄνθρωπος ὢν ἄνθρωπος οὐκ ἔστι μόνον.

1 μῖμος V Mercati Sajdak : μίκος Lampros in app.crit.

Este mimo es todo él solo:  
siendo una persona no es solo una persona.

Sajdak (1930-1931: 529), ofrece una interpretación moral, entendiéndolo como una reconvencción al mimo que se cree superior a todos. Pero podía verse también como una muestra de ingenio estilístico basado en la repetición a partir de la capacidad del mimo de ser más de uno. El mimo existía en Bizancio, y había varios tipos, los corales, que cantaban por ejemplo en las bodas, y los escénicos, de carácter burlesco o lúdico, “en los que se imitaba a esclavos, soldados, mujeres y otros personajes y que son golpeados en la mejilla” (según Teodoro Balsamon, citado en Cavallero 2019: 157). También eran frecuentes las imitaciones de extranjeros, que nos recuerda al poema anterior, aunque el tema bíblico parece dificultar esta posible interpretación. Tenían texto, aunque en su mayor parte improvisado. Y parece que recorrían las calles, lo que podría relacionarse, a su vez, con el 301 Van Opstall<sup>79</sup>.

<sup>77</sup> Tomadaki, *loc.cit.* lo sitúa después de la muerte de Juan Tzimisces (976), un período durante el cual el poder de los búlgaros se había incrementado significativamente.

<sup>78</sup> Hay distintas posibilidades para datar este poema, véase Tomadaki (2014: 283).

<sup>79</sup> Para todo ello, Cavallero (2019: 152-177), con análisis de muchos testimonios y de bibliografía previa.

## 4.2. Los poemas del manuscrito Athous 3789 (Dion 264)

Se trata de un manuscrito del s. XVIII, que en fol. 337<sup>v</sup> presenta una colección de 6 poemas. Transcripción en Lauxtermann (2003: 315-316) que atribuye los tres últimos con dudas a Geómetra.

### 4.2.1 Poema 335b [A4 Lauxtermann]

*τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Βαρβάραν*  
 [x] βάρβαρος νοῦς ἱστορεῖ τὴν Βαρβάραν  
 ἢ Βαρβάρα δὲ βαρβάρου μισεῖ τρόπους·  
 οὐ Βάρβαρος γάρ ἐστιν ἀλλὰ Βαρβάρα.

*Del mismo [Juan de Melitene] a Bárbara*  
 Un intelecto bárbaro observa a Bárbara:  
 Bárbara odia las formas del bárbaro:  
 pues no hay Bárbaro sino Bárbara.

El poema está adscrito a Juan de Melitene pero la poca fiabilidad de las atribuciones del manuscrito permite al menos plantear la posibilidad de que sea de Geómetra. Por lo demás, Lauxtermann, *loc.cit.* afirma que “the literary quality of these verses is so poor that I hesitate to ascribe them to either of the two poets”. La razón de incluirlo en este catálogo es el uso del políptoton, un recurso muy presente en la poesía de Geómetra, en este caso sobre un concepto también frecuente, el ser “bárbaro”. Es un poema desconcertante, pero podíamos imaginar la siguiente escena: un “bárbaro” (de raza o de cultura), contempla una imagen de santa Bárbara, lo que a la santa le disgusta. La prueba de que él es despreciable es que el término no existe como nombre propio, y sí el femenino. Van Opstall no lo considera en su catálogo, de ahí nuestra numeración 335b.

### 4.2.2. Poema 335 [A5 Lauxtermann]

*τοῦ Γεωμέτρου εἰς προσμονάριον ἐκκλησίας*  
 δεῖ κηρὸν ἄπτειν· χεῖρας ἄπτειν οὐκ ἔχει·  
 δεῖ σβεννύειν [x]· ἔπνευσεν ἀπρακτίας.

*De Geómetra al sacristán de la Iglesia*  
 Hay que encender las velas; no pudo encenderlas con las manos.  
 Hay que apagar (las velas): fracasó al soplar.

Una burla poco comprensible ante un inútil. Es característica la repetición, en anáfora esta vez.

### 4.2.3. Poema 336 [A6 Lauxtermann]

*τοῦ αὐτοῦ ἐρωτήσαντος τίς ἀνέγνω ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τὴν πρώτην ἀνάγνωσιν καὶ τίς τὴν δευτέραν, καὶ μαθόντος ὡς τὴν πρώτην ὁ μάγειρος, τὴν δὲ δευτέραν ὁ καπνογένης.*

πρῶτος μάγειρος, δεύτερος καπνογένης·  
οὐ γὰρ μάγειρος, καὶ καπνός παραυτικά.

*Del mismo, que preguntó quién había leído en la fiesta de la Santísima Virgen la primera lectura y quién la segunda y supo que la primera el cocinero y la segunda el sahumador.*

Primero cocinero, segundo sahumador

pues cuando hay un cocinero, al momento hay también humo.

Este poema satírico de Geómetra refleja claramente una costumbre poética de improvisación a cargo de poetas con cierto renombre, en situaciones no específicamente poéticas. Solo encontramos una práctica similar en el poema 273 Van Opstall citado en 4.1.3. En ambos casos sería necesaria la presencia del lema para la comprensión del verso o versos, que no son ataques *ad hominem*, sino unos de esos chistes intelectuales creados a partir de una situación dada. Lauxtermann, *loc. cit.*, sin embargo, apunta para 336 Van Opstall la posibilidad de que el objeto de la burla, el καπνογένης, pueda ser identificado con Καπνογένειος ὁ Μαῖστωρ, un maestro escrupuloso en cuestiones de ortografía (*Suda, s.u. Ἀνώγειων*). Por otro lado, se recogen varios personajes con el nombre familiar de Kapnogenes, aunque del s. IX (véase *PMBZ on line*).

## 5. Conclusiones

Tras analizar las pequeñas colecciones de poemas satíricos transmitidos por los mss. *Vat. Pal. gr. 367* y *Athous 3789* (*Dion. 264*), en relación con los presentados por la colección principal, la del ms. *Paris. suppl. gr. 352*, podemos establecer algunas conclusiones acerca de la poesía satírica de Geómetra.

Los nuevos poemas, en especial los de *Vat. Pal. gr. 367*, presentan grandes similitudes con los atestiguados en los otros mss., formando un conjunto no muy abundante, pero sí coherente, de poesía satírica dentro de la totalidad de διάφοροι στίχοι de Geómetra y cuyas características principales son las siguientes.

En cuanto a los temas, destaca la abundancia de ataques a la ignorancia, especialmente a la reflejada en el discurso, como dislalias, barbarismos, solecismos (304, 305 Van Opstall). Relacionado con ello son los reproches de “barbarización”, tanto contra los propios bárbaros como, sobre todo, contra los griegos incultos (307 Van Opstall). A medio camino entre el ataque intelectual y el político se encuentran los poemas acerca de la incultura de los mandos militares (305, 235, 237, y en parte, en 211 y 296-298 Van Opstall). Esta orientación marca una diferencia con lo que vamos a encontrar en el siglo siguiente, donde la sátira intelectual se desarrolla entre círculos, de escuelas principalmente, y al margen de la política. Es notable, en este sentido, el carácter fuertemente personal de estos ataques, que van desde lo particular (su alejamiento de los círculos de poder) a lo general (la crítica a la situación política). La única excepción, sin embargo, podría ser la serie entre Geómetra y Estiliano (315-319 Van Opstall), que nos impide situarlo en una modalidad o en otra. Finalmente, como otra variante dentro de este tema, encontramos lo bárbaro como un concepto cultural y no étnico, y objeto de distintos tipos de burlas. Por otra parte, encontramos sátira de defectos morales implícitos en defectos físicos (303, 72 y 273 Van Opstall). Por último, y también como diferencia notable con respecto a la poesía de esos siglos, la sátira contra las mujeres (311, 147).

Estos temas se presentan con una notable complejidad retórica, en consonancia con la ofrecida por el resto de su poesía, pero orientada claramente hacia el fin satírico: recursos fónicos, como anáforas (335 Van Opstall), frecuentes políptota (4, 304 305, 335b Van Opstall), paronomasias (304 Van Opstall); recursos sintácticos, con estructuras complejas, paralelas o simétricas (302, 313, 335 Van Opstall); recursos semánticos: priamel (303 Van Opstall), anfibologías (303, 4 Van Opstall), antítesis (312 Van Opstall). Un capítulo aparte, como en toda literatura satírica, merece la hipérbole. Esta puede ser cuantitativa por superlativo (308 Van Opstall) o, muy del gusto de la época, por acumulación (302 Van Opstall); o cualitativa, que presenta como variantes principales el sobrepujamiento (303 Van Opstall), el *adynaton* (305 Van Opstall) y las metáforas degradatorias basadas en la animalización (301, 302: 4, especialmente 315-319 Van Opstall). La ironía es también un recurso que sirve para atacar al contrario y también para la reafirmación de la capacidad intelectual del “yo” (308, 147 Van Opstall). Hay que señalar, finalmente, la viveza de los escenarios para desarrollar el insulto (303 Van Opstall), y el uso de formas conversacionales, como apóstrofes e imperativos (302 y por supuesto 315-319 Van Opstall).

Por último, hay que señalar el contexto al que parecen referirse muchos de estos poemas, que presentan una significativa preferencia por contextos de representación. Geómetra ataca a personajes que se encuentran realizando una *performance*, un *théatron* en el sentido bizantino del término (“the presentation of a text by a person in the presence of other people”, Marciniak 2007: 278) y que podía tener lugar en muchos escenarios, como aquellos en los que posiblemente se sitúen algunos de estos poemas de Geómetra: la calle (4, 312, 313 Van Opstall), la Iglesia (306, 309, 310 y 336 Van Opstall), e incluso un tribunal, en el que actúa un juez (304, quizá 307 Van Opstall), o la escuela (306 Van Opstall).

Las circunstancias que motivan los ataques satíricos no son fáciles de definir, ya que los poemas se nos presentan sin el adecuado contexto que los origina (excepción significativa la de 336 Van Opstall). Pero quizá con estos testimonios podamos avanzar algo más acerca de las situaciones concretas en las que Geómetra los elaboró. Estos poemas son poesía de ocasión en sentido estricto ya que ni siquiera podemos encuadrarlos en los combates de palabras del s. XI, que tenían un fin práctico, asegurarse un mejor puesto en la carrera en la administración. Estas son sátiras y burlas accidentales que o bien “improvisaba” en ese momento Geómetra (*cf.* ὁ Κυριώτης ταῦτα μετρεῖ καὶ σχέδην 92 Van Opstall, 6) o componía *ex tempore* para disfrute de su círculo de oyentes o espectadores del que alguno pudo tener la iniciativa de conservar por escrito estos poemas.

En resumen, la poesía satírica de Juan Geómetra, a pesar de no ser muy abundante, nos ofrece un ejemplo magnífico, dada la relativa escasez de este género en el s. X, de habilidad retórica que, sin embargo, no empaña la viveza y frescura de los personajes que en ella discurren, de las actitudes ideológicas de nuestro poeta con respecto a ellos y de algunos de los contextos de representación que los originan.

## Bibliografía

- Amado Rodríguez, M<sup>a</sup> Teresa & Ortega Villaro, Begoña (2014), «Hipérboles como dardos: la poesía satírica bizantina del s. XI», *MEG* 14: 1-29.
- Amado Rodríguez, M<sup>a</sup> Teresa & Ortega Villaro, Begoña (2016), *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI*, Madrid, Cátedra.

- Alonso Aldama, Javier & Gil Aristu, José Luis (2002), *Joannis metropolitae Euchaitorum in tabulas magnas festorum ad modum expositionis*, Madrid-Valencia.
- Anastasi, Rosario (1984), *Giovanni Mauropode, metropolita di Euchaita. Canzoniere*, Catania, Università di Catania.
- Baldwin, Barry (1982), «A Talent to Abuse: Some Aspects of Byzantine Satire», *BF* 8: 19-28.
- Baldwin, Barry (1990), «The Epigrams of Leo the Philosopher», *BMGS* 14: 1-17.
- Bernard, Floris (2014), *Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025-1081*, Oxford, University Press.
- Bernard, Floris (2018), «Rhythm in the Byzantine Dodecasyllable. Practices and Perceptions», en A. Rhoby & N. Zagklas (eds.): 13-41.
- Bernard, Floris & Demoen, Kristoffel (eds.) (2012), *Poetry and its Contexts in Eleventh-Century Byzantium*, Farnham-Burlington, Ashgate.
- Bernard, Floris & Livanos, Christopher (2018), *The Poems of Christopher of Mytilene and John Mauropus*, Cambridge (MA), Harvard University Press.
- Beta, Simone (2014), «An Enigmatic Literature. Interpreting an Unedited Collection of Byzantine Riddles in a Manuscript of Cardinal Bessarion (Marcianus Graecus 512)», *Dumbarton Oaks Papers* 68: 211-240.
- Beta, Simone (2017), «‘Do you Think you’re Clever? Solve this Riddle, then!’ The Comic Side of Byzantine Enigmatic Poetry», en M. Alexiou & D. Cairns (eds.), *Greek Laughter and Tears: Antiquity and After*, Edinburgh, EUP: 87-103.
- Cavallero, Pablo (2018), *La tragedia después de la tragedia. La evolución del género dramático desde el s. IV a.C. hasta Bizancio*, Granada, Centro de Estudios bizantinos, neogriegos y chipriotas.
- Crimi, Carmelo (1983), *Cristoforo di Mitilene. Canzoniere*, Catania, Università di Catania.
- Charitonides, Charitos (1925): «Διορθώσεις καὶ παρατηρήσεις εἰς τὰ ἐν τῷ Νέῳ Ἑλληνομνήμονι τόμῳ» (1922) σελ. 39-59 ἐκδοθέντα ἰαμβικὰ ποιήματα», *NE* 18: 68-71.
- Chatzis, Antonios (1924), «Διορθώσεις εἰς τὰ ἐν τῷ Νέῳ Ἑλληνομνήμονι τόμῳ. 16 (1922) σ. 39-59 ἐκδοθέντα ἰαμβικὰ ποιήματα», *NE* 18: 292-224.
- Chatzis, Antonios (1925), «Κριτικαὶ παρατηρήσεις», *EEBS* 8: 316-317.
- De Groot, Marc (2012), *Christophori Mitylenaii Versuum variorum Collecti o Cryptensis*, Turnhout, Brepols.
- Eideneier, Hans (1977), *Spanos: eine byzantinischen Satire in der Form einer Parodie*, New York, De Gruyter.
- Gregoire, Henri (1934), «Une Epigramme Gréco-Bulgare», *Byzantion* 9: 795-799.
- Hörandner, Wolfrand, Rhoby, Andreas & Zagklas, Nikolaos (eds.) (2019), *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden-Boston, Brill.
- Isebaert, B. (2004), *De Παράδεισος van Ioannes Kyriotes Geometres: Kritische tekst met inleiding en commentaar* (tesis doctoral no publicada), University of Gent.
- Kahane, Henry & Kahane, Renée (1986), «On the meanings of Barbarus», *Ἑλληνικά* 37: 129-132.
- Kaldellis, Anthony (2008), *Hellenism in Byzantium: The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition*, Cambridge, University Press.
- Kazhdan, Alexander (2006), «John Geometres and ‘Political’ Poetry», en Ch. Angelidi & A. Kazhdan (eds.), *A History of Byzantine Literature (850-1000)*, Athens, National Hellenic Research Foundation: 249-72.
- Koutentaki, María (2009), *Cristóbal de Mitilene (s. XI) y la poesía satírica en la época bizantina*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Kumaniecki, Kazimierz (1932-1933), «Ad Ioannis Geometrae epigramma VIII», *Eos* 34: 343-344.

- Lampe, Geoffrey W. H. (1969), *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, University Press.
- Lampros, Spiridon (1922), «Τὰ ὑπ' ἀριθμὸν ΠΙΖ' καὶ ΠΓ κατάλοιπα», *NE* 16: 30-35.
- Lauxtermann, Marc D. (1998), «John Geometres: Poet and Soldier», *Byzantion* 68: 356-80.
- Lauxtermann, Marc D. (1998b), «The velocity of pure iambs. Byzantine observations on the metre and rhythm of the dodecasyllable», *JÖB* 48: 9-33.
- Lauxtermann, Marc D. (2003), *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts*, vol. I, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Lauxtermann, Marc D. (2003b), «Byzantine poetry and the paradox of Basil II's reign», en P. Magdalino (ed.), *Byzantium in the Year 1000*, Leiden, Brill: 199-216.
- Lauxtermann, Marc D. (2019), *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts*, vol. II, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Lauxtermann, Marc D. (2019b), «Byzantine Poetry: Texts and Contexts», en Hörandner, Rhoby & Zagklas (eds.): 19-37.
- Littlewood, Antony R. (1972), *The Progymnasmata of Ioannes Geometres*, Amsterdam, Hakert.
- Magdalino, Paul (2012), «Cultural Change? The Context of Byzantine Poetry from Geometres to Prodomos», en Bernard & Demoen (eds.): 19-36.
- Magdalino, Paul (2016), «Neighbourhoods in Byzantine Constantinople», en F. Daim & J. Drauschke (eds.), *Hinter den Mauern und auf dem offenen Land. Leben im Byzantinischen Reich*, Main, Schnell & Steiner: 23-30.
- Magdalino, Paul (2018), «The Liturgical Poetics of an Elite Religious Confraternity», en T. Shawcross & Toth I. (eds.), *Reading in the Byzantine Empire and Beyond*, Cambridge, University Press: 116-132.
- Marciniak, Przemysław (2004), *Greek Drama in Byzantine Times*, Katowice, Wydaw. Uniw.
- Marciniak, Przemysław (2007), «Byzantine Theatron -- A Place of Performance?», en M. Grünbart (ed.), *Theatron. Rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter*, Berlin, De Gruyter: 277-286.
- Marciniak, Przemysław (2016), «The art of abuse: satire and invective in byzantine literature. A preliminary survey», *Eos* 103: 349-362.
- Menardos, Simos (1922), «Ἐπιστολή», *NE* 16: 458-464.
- Mercati, Silvio G. (1927), «Note critiche, 2. Osservazioni alle poesie del codice Vaticano Palatino 367 edite in Νέος Ἑλληνομνήμων 16 81922): 39-59», *Studi bizantini II*: 277-292 [= S.G. Mercati (1970), *Collectanea Byzantina II*: 406-425].
- Mercati, Silvio G. (1935), «Altre osservazioni alle poesie del codice Vaticano Palatino 367», *Studi Bizantini e Neoellenici*: 305-308 [= *Collectanea Byzantina I*, 1970: 426-431].
- Milovanović, Čelica (1986), *Vizantijskež agonetke = Byzantin ainigmata*, Beograd.
- Morrison, Cécile & Cheynet, Jean Claude (2002), «Prices and Wages in the Byzantine World», en A. Laiou (ed.), *The economic History of Byzantium: From the Seventh through the Fifteenth Century*, Washington, HUP: 807-870.
- ODB*: A. Kazdan (ed.) (1991), *Oxford dictionary of Byzantium*, Oxford, University Press.
- Pezopoulos, E.A. (1933), «Φιλολογικά μελετήματα. Β'. Επιγράμματα και άλλα ποιήματα», *EEBS* 10: 438-449.
- PMBZ Online*: R. Lillie, C. Ludwig, T. Pratsch, B. Zielke et al. (eds.) *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, Berlin-Boston, De Gruyter <<https://www.degruyter.com/view/serial/16666>>
- Prieto Domínguez, Óscar (2019), *Casía de Constantinopla. Poemas*, Madrid, Cátedra.
- Rhoby, Andreas & Zagklas, Nikolaos (eds.) (2018), *Middle and Late Byzantine Poetry: Texts and Contexts*, Turnhout, Brepols.

- Romano, Roberto (1999), *La satira bizantina dei secoli XI-XV*, Torino, UTET.
- Sajdak, Joannes (1929), «Spicilegium Geometreum», *Eos* 32: 191-198.
- Sajdak, Joannes (1930-1931), «Spicilegium Geometreum II», *Eos* 33: 521-534.
- Signes, Juan (2005), «Poesía clasicista bizantina entre los siglos X-XII: entre tradición e innovación», en V. Valcárcel & C. Pérez (eds.), *Poesía medieval (Historia literaria y transmisión de textos)*, Burgos, Instituto de la lengua: 19-66.
- Sophocles, Evangelinus A. (1900), *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, New York, Charles Scribner's Sons.
- Tacchi-Venturi, Pietro (1893), «De Ioanne Geometra eiusque in S. Gregorium Nazianzenum inedita laudatione», *Studi e Documenti di Storia e Diritto* 14: 133-162.
- Tomadaki, Maria (2014), *Ιωάννης Γεωμέτρης, Ιαμβικά Ποιήματα. Κριτική έκδοση, μετάφραση και σχόλια* (tesis doctoral no publicada), Aristotle University of Thessaloniki.
- Tomadaki, Maria (2018), «The Reception of Ancient Greek Literature in the Iambic Poems of John Geometres», en Robhy & Zagklas (eds.): 73-95.
- Van Opstall, Emilie M. (2003), «Jean et l'Anthologie: vers une édition de la poésie de Jean le Géomètre», *MEG* 3: 195-211.
- Van Opstall, Emilie M. (2008), *Jean Géomètre: poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques. Edition, traduction, commentaire*, Leiden, Brill.
- Van Opstall, Emilie M. (2015), «The Pleasure of Mudslinging: an Invective Dialogue in Verse from 10th century Byzantium», *BZ* 108: 771-96.
- Van Opstall, Emilie M. & Demoen, Kristoffel (2010), «One for the road: John Geometres, reader and imitator of Gregory Nazianzen's poems», en A. Schmidt (ed.), *Studia Nazianzenica II*, Leuven, Brepols: 223-248.
- Vassis, Ioannis (2015), «Die Epigramme des sogenannten Anonymus Patrikios im cod. *Vat. Pal. gr.* 367», en Th.F. Antonopoulou, S. Kotzabassi & M. Loukaki (eds.), *Myriobiblos: Essays on Byzantine Literature and Culture*, Boston-Berlin-Munich, De Gruyter: 329-356.
- Webb, Ruth (2009), *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*, Farnham-Burlington: Ashgate.
- Westerink, Leendert G. (1986), «Leo the Philosopher: Job and Other Poems», *ICS* 11: 193-222.
- Westerink, Leendert G. (ed.) (1992), *Michaelis Pselli poemata*, Stuttgart-Leipzig, Teubner.
- Zagklas, Nikolaos (2014), *Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams* (edition, Commentary and Translation), (tesis doctoral no publicada), Wien, Wien Universität.